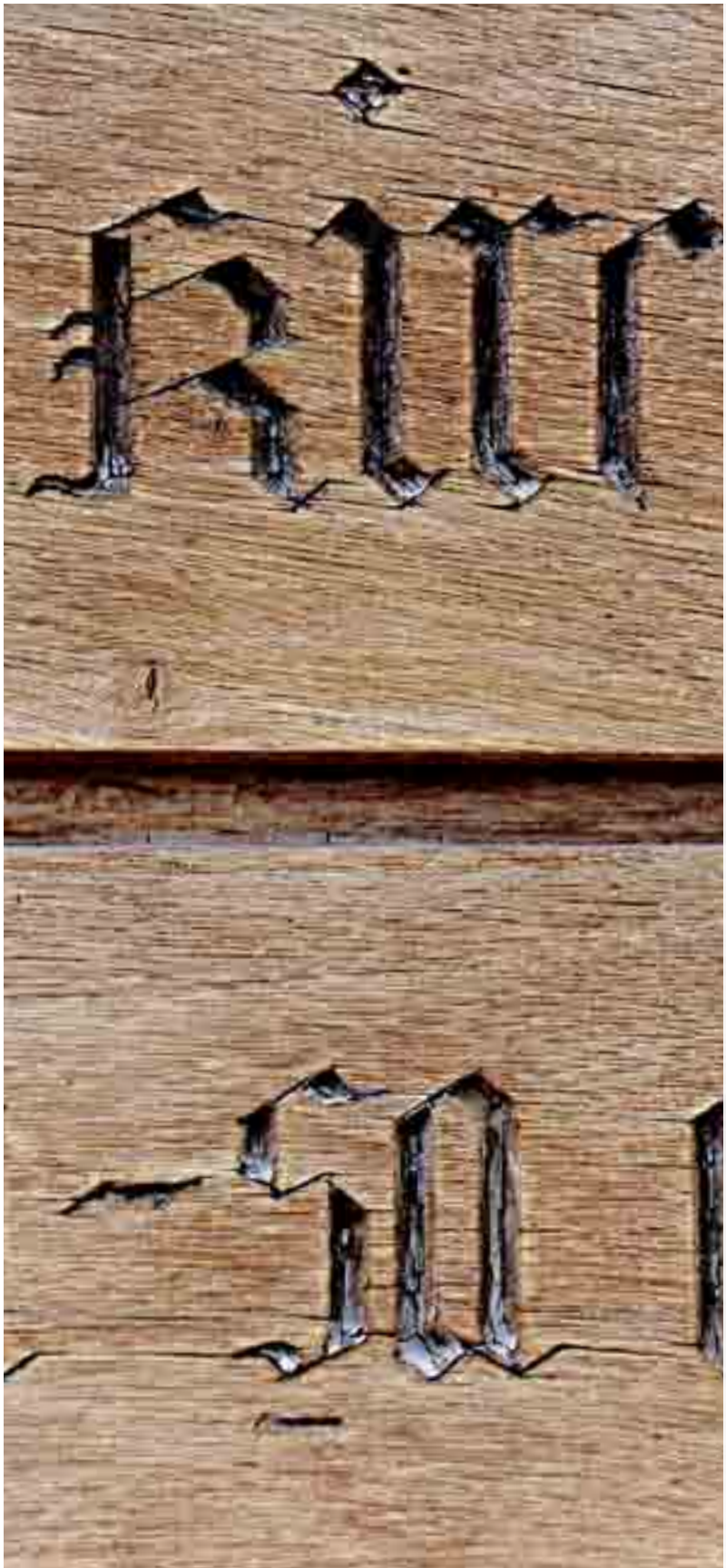
ISSN 14827-2851

Anno VI, n. 3 - Aprile 2010 - Quadrimestrale -Poste Italiane S.p.A. Spedizione in abbonamento postale 70 % - CPO Trento - Taxe Percue - SAP - n. 30042499-003

LEM

3. Aprile/Oberel 2010

Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno



La comunicazione in lingua mòchena

S bersntolerisch en Tol, en Trentin ont en de bèlt

Bétschato
e Commedia dell'Arte

Bersntoler Museum

Der rote Faden zur Entdeckung des Fersentals
Il filo di arianna per scoprire la Valle dei Mòcheni

Òlta kuntschòftn:
Famiglia Tafner

Editore
Bersntoler Kulturinstitut/Istituto Culturale Mòcheno

Direttore responsabile
Loris Moar

Coordinatore editoriale
Roberto Nova

Comitato di redazione
Franco Cortelletti; Lorenza Groff; Stefano Frenez; Claudia Marchesoni; Manuela Pruner; Leo Toller

Sede redazione
I - 38050 Palù del Fersina - Località Tolleri 67
Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN)
Tel. +39 0461 550073 - Fax +39 0461 540221
e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento n. 1963 del 29.07.2008

Progetto grafico
Roberto Nova

Composizione e impaginazione
Roberto Nova

Stampa
Tipografia Alcione - Lavis (TN)

Con il patrocinio di:

Sommario

2 Editoriale
Il Comitato di Redazione

4 *S bersntolerisch en Tol, en Trentin ont en de bèlt*
La comunicazione in lingua mòchena

16 Bétschato e Commedia dell'Arte
Federica Chiusole

22 Giacimenti, miniere e siti archeometallurgici in Val Fersina/Bersntol
Pietro Frizzo

25 Il Tavolo di lavoro sulla didattica della lingua mòchena e della lingua cimbra nell'anno 2008/2009
Manuela Pruner

28 *„Bersntoler Museum"* | *Der rote Faden zur Entdeckung des Fersentals*
"Bersntoler Museum" | Il filo di arianna per scoprire la Valle dei Mò*cheni*
Claudia Marchesoni

Rubriche

40 Òlta kuntschòftn: Famiglia Tafner
Andrey José Taffner Fraga

50 Tovl

52 Post

53 S Bersntoler Rachl
Hannes Pasqualini

Zboa’sk jor va “lem”

En moi van 1990 ist arauskemmen pet en titl *Identità* der earst numer va de zaitschrift (oder boletin?) van Kulturinstitut as se semm *Istituto culturale mòcheno - cimbro* gahoasn hòt.
S ist nèt gaben a gònza naieket, bavai en 1976 a vraischòft va junga van Tol hòt arausgem gòp *De inger Stimm* as se ober augahòltn hòt no en earst numer.
Ver jarder de zaitschrift - as en 1996 hòt nu’m gabèckslt - ist gaben der oa’zege mittl va de inser gamoa’schòft za klòffen ont gem pakònnt va de kultur ont van sèll as tschicht en inser Tol.
Dòra sai’ òndra mittl aa augòngen: a trasmision en de radio, de saitn en internet, de sait *Liaba lait* ont de nochrichtzait *Sim to en Bersntol.*
A groases stuck van doi numer van *Lem* bart klòffen van doin mittl.

De vosnòcht ist se lai an prauch? Liaba leser, gip an plick en sèll stickl, s hòt drinn sòchen as nèt asou laicht sai’ za kemmen za bissn, benn ber se aa tea’!

De gschicht van inser Tol ist voll va familie as tschechen hom vortgea’ mander ont baiber van sai’ lònt: schoa’ va jorhunderter hòt s nèt ganua gahòp za lem ver òlla. Ont s ist a gschicht as nou runt bea’ne kennt ist, as nou bolten untersuachen praucht. Gònz enteressant ist de sèll as ens tschickt kemmen ist van Brasile ont as augòngen ist en Oachlait vour an ettlena hundert jor.

S *Lem* baret vroa benn s ver en ònder numer - as arauskimmp en leist toal van summer - leser van Tol ont va de gònze bèlt tannt mòchen hom stickler as en Bersntol za meing pakònnt gem en òlla!

As en ònder numer.

Der Komitat van Lem

EDITORIALE

Vent'anni di "vita"

Nel maggio del 1990, con il titolo *Identità*, esce il primo numero della rivista dell'Istituto, allora denominato *Istituto culturale mòcheno - cimbro*.
Non si è trattato della prima volta che la nostra comunità ha elaborato e gestito in proprio un importante mezzo di comunicazione: nel 1976 un'associazione giovanile della Valle aveva infatti pubblicato *De inger Stimm* (= la nostra voce) che però purtroppo è uscito con un unico numero.
La nostra rivista è stata accompagnata nel corso degli anni da altri fondamentali mezzi di comunicazione, quali una trasmissione radiofonica, il sito web, la pagina *Liaba lait* e il notiziario televisivo *Sim to en Bersntol*. Un'ampia sezione di questo numero sarà dedicata a questo tema.

Il carnevale è soltanto una tradizione? Cari lettori, approfondite un po' quanto c'è nel pezzo a ciò dedicato; sarà possibile scoprire cose nuove pur avendole magari fatte innumerevoli volte!

La storia della nostra Valle è contraddistinta da tanti uomini e donne che hanno dovuto lasciare la propria terra: già da diversi secoli non vi sono in Valle risorse sufficienti per tutti. E questo capitolo della nostra storia è ancora poco conosciuto e necessiterebbe ancora di particolari ricerche. Molto interessante risulta pertanto il contributo che ci è stato inviato dal Brasile su una di queste storie nata a Roveda diversi secoli fa …

La rivista *Lem* sarebbe sempre contenta se anche per il prossimo numero - la cui uscita è prevista per la fine dell'estate - lettori dalla Valle e da tutto il mondo inviassero commenti o pezzi da poter diffondere a tutti!

Al prossimo numero!

Il Comitato di Redazione

S bersntolerisch. en Tol, en Trentin ont en ’de bèlt

Leo Toller
Kulturomt, Bersntoler Kulturinstitut

En de leistn jarder ist vil òrbet gatu’ kemmen za lòng sechen as de inser sproch ist lebet ont as biaròndra òlla meing se prauchen en lem van òllto.

De noat za meing hom de television as kònn gem bèrt en de inser sproch ont kultur ist augongen schoa’ en de simsger jor, benn as men ver a zait de taitschn sender kriang gameicht hòt.

En de earstn nai’sger jor hom bolten familie de parabolica augaleikt pròpe za meing de taitsch television sechen.

Sait en 1998 kònn men hearn en inser Tol de Radio Sender Bozen ont sait an ettlena jor sechen gor der viarte sender va de television as der Rai ka Poazn hòt.

Nèt asou laicht ist gaben pet de folie ont de zaitungen. En 1976 ist arauskemmen an nummer aloa’ va *De inger stimm* ont de òchtsger jor hom tsechen an ettlena artikln as en folio van Comprensorio Alta Valsugana.

S earst as ober turch ont turch tauert ont aushòltet, ist s *Lem* as s Kulturinstitut schoa’ (benns aa en u’vong ònderst gahoasn hòt) van 1990 arausgip.

S sèll za sechen as de trentiner de sai’negen kloa’n sprochminderhaitn nèt kennen, hòt gabiss mitgaholven za tea’ mear bèrt en de sòchen va de television ont van zaitungen gem. Asou, vour an ettlena jarder hòt men gamòcht a trasmission en de radio as gahoasn hòt *Himblatz*, dòra hòt men gameicht hom a sait as en Trentino ont gor a nochrichtzait en de television. S sai’ òlls òrbetn as gatu’ kemmen va lait van Tol ont iberhaup ver de lait van Tol, a’ne za nemmen nicht vort en de òndern zuaschauer as en de gònze bèlt (men kònn se sechen en internet aa) en de doin dinger enteressiarn.

Van doin sòchen kimmp kontart en de leser en de artikln as do derzua kemmen.

La comunicazione in lingua mochena

Negli ultimi anni sono nati diversi nuovi progetti nel campo della comunicazione nelle lingue storicamente parlate nella nostra terra, il Trentino-Südtirol, ma le origini di questa esigenza risalgono ad alcuni decenni or sono.

La ricezione di programmi in lingua tedesca

Le prime espressioni di una diversità culturale e linguistica in seguito all'avvento degli apparecchi televisivi presso le famiglie della Valle, emergono in alcune sporadiche e - purtroppo - temporanee iniziative dei primissimi anni '70 volte alla ricezione dei segnali televisivi in lingua tedesca.

Ma un primo riconoscimento in questo settore, giunge grazie alle innovazioni tecnologiche date dalla televisione satellitare, particolarmente sviluppata fin dagli anni '90 nell'area germanica e visibile tramite le ormai onnipresenti antenne paraboliche, un po' in tutta Europa. Subito numerose famiglie della Valle approfittarono di questa possibilità per poter scavalcare complicanze di diverso genere che ancora ostacolavano la ricezione di canali televisivi di lingua tedesca per la normale via degli impianti terrestri. Per un periodo vi fu anche un sostegno all'acquisto delle allora costose apparecchiature da parte della Regione autonoma Trentino-Alto Adige.

Ma anche questo muro si infrange: nel 1998 finalmente giunge nella nostra Valle il segnale della RAI Sender Bozen, la Radio in lingua tedesca e ladina con sede a Bolzano.

Infine, da alcuni anni è visibile anche il canale televisivo della medesima rete bolzanina e la Provincia autonoma di Trento ha rinnovato nel 2009 la convenzione con la Rai per la diffusione del segnale sull'intero territorio provinciale.

La lingua mòchena conquista spazi propri

Per quanto riguarda la presenza sulla carta stampata, l'uso del mòcheno è relativamente recente.

Un'associazione culturale esce con un numero unico nel 1976, negli anni '80 il Comprensorio Alta Valsugana pubblica alcuni testi sul suo notiziario, ma è con la nascita dell'Istituto culturale mòcheno-cimbro e della rivista *Lem* (allora con il titolo di *Identità*) che il processo diventa irreversibile.

La consapevolezza che le tre piccole comunità linguistiche del Trentino non sono affatto conosciute e che la stessa popolazione trentina ne ha un'idea poco più che immaginaria da un lato, la necessità di portare ad un ruolo proprio di ciascuna lingua, che è quello di comunicare, dall'altro, hanno fortemente contribuito ad investire molto in questo settore negli ultimi anni. Pioniera, nel campo radiotelevisivo, la trasmissione in lingua mòchena *Himblatz* curata dall'Istituto nel 2003-2004, purtroppo rimasta isolata.

Nelle pagine seguenti vengono descritte dai rispettivi autori le iniziative a carattere duraturo nate negli ultimi cinque anni.

Il settore è comunque suscettibile di ulteriori sviluppi, in quanto le norme e gli strumenti programmatici concepiscono la nascita di nuove iniziative, come

quella già avviata da parte del settimanale diocesano "Vita trentina", ma anche di sperimentazione e di formazione di personale qualificato. In questo senso sta prendendo corpo l'idea di istituire specifici corsi di preparazione.

Le norme e i programmi di comunicazione

Il dettato di legge (art. 23 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6) recita testualmente al comma 1: "*I cittadini appartenenti alle popolazioni di minoranza hanno diritto di avere informazioni sia scritte che audiovisive nella lingua propria di ciascuna comunità, secondo quanto previsto da questa legge". E al comma 4 stabilisce: "Al fine di garantire la presenza sul territorio provinciale di mezzi di informazione in lingua minoritaria, favorendo l'innovazione tecnologica e la divulgazione anche al di fuori del territorio provinciale, la Giunta provinciale approva un programma di interventi di durata non superiore a quella della legislatura*".

Il programma è elaborato sulla base di criteri oggettivi, è attuato nel rispetto dei principi di trasparenza e non discriminazione, individua gli obiettivi da conseguire, le attività e le iniziative da svolgere nonché i soggetti attuatori, è sottoposto al parere della conferenza delle minoranze ed è finanziato con il fondo previsto dall'articolo 24.

All'interno del panorama degli strumenti di politica linguistica, il "sistema" dell'informazione vede coinvolte le comunità di minoranza linguistica tramite una pluralità di soggetti - istituzionali e non governativi, pubblici e privati, individuali e associativi - che assumono con piena coscienza civica e sociale la responsabilità di rispondere alle esigenze comunicative e linguistiche delle comunità minoritarie e di mantenere o attivare la presenza nel campo dei media strumenti informativi dedicati alle comunità stesse e alla propria lingua.

Il programma - il cui titolo completo è *Programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria 2010-2010* - prosegue ricordando che una adeguata presenza delle lingue minoritarie sui media - sia scritti che audiovisuali - stimola la riflessione sulla storia comune portando a maggior visibilità le comunità minori, consente la protezione e la promozione della libertà di espressione e della diversità culturale e linguistica e inoltre facilita il mantenimento e lo sviluppo delle identità peculiari di una comunità nel rispetto dei diritti di tutti. In tal senso si vuole favorire la partecipazione consapevole delle comunità al processo di formazione della comunicazione, privilegiando la produzione dell'informazione da parte di soggetti autoctoni rispetto al vettore "maggioritario" dell'informazione. Ciò consente tra l'altro di far filtrare verso la comunità maggioritaria una rappresentazione non mediata della comunità di minoranza, stimolando la disponibilità e la conoscenza dei punti di contatto e di interazione tra i due soggetti.

La diversa articolazione dei sistemi informativi può rappresentare una chance anche per le opportunità di sinergia e di messa in comune dei saperi da parte degli operatori dell'informazione interni alle tre comunità di minoranza; un processo di formazione professionale e di collaborazione che il programma intende favorire ed incentivare, con lo scopo di innalzare il livello qualitativo dell'informazione messa in campo.

De sait *Liaba lait* La pagina

S sai' garo virpai vinf jarder va benn as ist arauskemmen s earste vòrt de *Liaba lait*. Der doi projekt ist òlbe enviretrong kemmen van Bersntoler Kulturinstitut pet en zuazol va de Provinz va Trea't ont va de Region Trentino Südtirol.
En de earstn zaitn sai' ber a vòrt as mu'net arauskemmen ont no a jor, zbir.
Abia agitart as ber gaben sai', s earste vòrt! Schraim a gònze sait as bersntolerisch!
En sèlln jarder, de grammatik ist garo gadruckt kemmen gaben ont biaròndra hom garo u'pfonk gahòp za schraim s bersntolerisch, stellt enk vour za schraim a gònza sait!

Sono trascorsi poco più di cinque anni dalla prima edizione della "*Liaba lait*", progetto nato alla fine del 2004 all'interno del *Bersntoler* Kulturinstitut e finanziato dalla Provincia Autonoma Trento e dalla Regione Autonoma Trentino-Südtirol e inizialmente caratterizzato da una cadenza mensile che è stata raddoppiata nel corso del tempo. Fin dalla sua nascita la pagina è stata redatta interamente in lingua mòchena, con lo scopo principale di far cronaca da un lato e di diffondere la lingua scritta dall'altro. Il pubblico con il quale ci si è voluti confrontare fin da subito è stato principalmente quello della comunità di madrelingua pur non escludendo i molti interessati esterni alla comunità. La diffusione nella vicina area sudtirolese è stata agevolata dalla testata scelta fino alla fine dello scorso anno. "*Liaba lait*" ha infatti trovato spazio sia sul quotidiano "Trentino" per la nostra Provincia che sull'Alto Adige per quella di Bolzano. La pagina era poi accessibile anche in rete, per i tanti *bersntoler* che nel corso degli anni si sono trasferiti altrove.
Da quest'anno invece si è deciso un cambiamento

Lorenza Groff
Responsabile della pagina "Liaba lait"

Kontakt/Contatto:
tropf@kib.it
Tel: BKI, 0461 550073

S hòt pariart as s hòt gahòp nicht za schraim, “En inser Tol tschicht s nicht!” hom ber ens tsòk. Dòra, a ker as de vòrt, sai’ arauskemmen de argomentn ont schraim ist òlbe laichter kemmen. Ver insòndra ist gaben an okasion ver za learnen òlbe pesser za schraim ont ver za kennen a ker mear s inser Tol. En de earstn zaitn sai’ ber an ettlena gaben za schraim, dòra, a ker as de vòrt, der grupp hòt se òlbe mear klea’nert ont iaz sai’ laischiar òlbe de mitòrbeter van Kulturinstitut za veròrbetn de *liaba lait*.

Ver de lait as sai’ enteressiart za learnen abia as men schraip s bersntolerisch, de sait mu sai’ an okasion ver za learnen. S ist gabiss nèt laicht za learnen de regln ver za schraim, iberhaup en de earstn zaitn, ober dòra, an tritt as de vòrt, ist s òlbe desterer.

Finz en 2009 hom ber òlbe tschrim asn folio “Trentino”, as kimmp araus en de inser Provinz, ont asn “Alto Adige”, as kimmp araus en Sudtirol. Haier enveze hom ber folio gabèckslt ont de *Liaba lait* kimmp araus as en “l’Adige”.

De sait ist òlbe as bersntolerisch tschrim kemmen, bavai s ist a mittl tsbunnen zan earstn ver de bersntoler. De ist en internet aa galeick kemmen, asou de enteressiartn meing sa sechen va de gònze bèlt. Ber hom tsuacht za paschraim s sèll as tschicht en Tol as a sait ont s sèll as passiart draus as enteressiart de insern lait as de ònder: ber sai’ gòngen za vrong en de lait, ber hom tschrim va naia gasetzn, va trèffn, va de kultur, va de birtschòft ont asou envire.

Lai der leist artikl, as klòfft va argomentn as hom nèt za tea’ derèckt pet en Tol, kimmp tschrim as balsch va mitòrbeter van Bersntoler Kulturinstitut.

S bichteste ding as ber hoffen za hom gatu’ pet de doi sait ist za hom innzouchen de tschrim sproch en lem van òll to. A toal sai’ nèt oa’ne gaben za schraim s bersntolerisch, “De inser sproch ist nia tschrim kemmen!” hom sa tsòk, oder “Va bou kemmen de doin regln ver za schraim! I schraib abia as mer pariart!” Ber hearn ens nèt za kritikarn de posizion van lait ober ber hom ens nia pforchtn za konfrontarn ens pet òlla.

Vil dinger sai’ gabèckslt en de doin vinf jarder ver de sprochminderhaitn. De momentn za prauchen de inser sproch sai’ òlbe mear. S sai’ arivart òndra mittln bou as men klòfft della testata, trasferendo la pagina al quotidiano “l’Adige”, il che ha consentito il passaggio da un’edizione in bianco e nero a quella a colori.

Come già detto, “*Liaba lait*” è redatta interamente in lingua mòchena, ad eccezione di un unico pezzo finale in lingua italiana. Gli articoli, pur trattando di argomenti diversi, hanno come filo conduttore la comunità mòchena: si va dalla cronaca a pezzi di informazione, da interviste agli attori locali a riflessioni su novità in atto. Il pezzo finale in lingua italiana, che coinvolge com’è logico un pubblico più ampio, tratta generalmente temi di più ampio respiro. Si tratta di fatti e di accadimenti che coinvolgono la comunità in modo meno diretto e che possono interessare un pubblico più ampio: si va dal convegno sulle minoranze linguistiche al nuovo progetto dell’Università, dalla discussione di una nuova norma alla descrizione dei progetti del Kulturinstitut.

Nel corso del tempo si sono sicuramente affinati gli strumenti utilizzati, in primo luogo l’uso della lingua scritta, divenuto più fluido sia per gli autori che, si auspica, per i fruitori. L’uscita della prima pagina ha infatti coinciso con il primo periodo si sperimentazione della lingua scritta, appena successivo ad una sua prima regolamentazione.

Durante questi anni il gruppo degli autori si è progressivamente ridotto fino ad arrivare agli attuali collaboratori del *Bersntoler Kulturinstitut* per la parte mòchena e ad altri autori esterni per il pezzo in lingua italiana.

Fin dal primo numero, per agevolarne la diffusione, il *Bersntoler Kulturinstitut* ha finanziato la distribuzione di un centinaio di abbonamenti al quotidiano ad altrettante famiglie della Valle indicate da ciascuna Amministrazione comunale.

In ultima analisi, pur trattandosi di un mezzo ca-

as bersntolerisch, de nochrichtzait, de kursn ver za learnen za schraim, de meglechket za klòffen s bersntolerisch en de omtn, en de schual ont asou envire.
De posizion van a toal lait ist nèt gabèckslt bail de doin jarder: de sai' nou nèt prope oa'ne za schraim s bersntolerisch. Ober biaròndra, almen, sai' ber arivart bou as ber hom gabellt: za mòchen klòffen de bersntoler va de tschrim sproch.
Òlla de sèlln as se klòffen hom en herz de sai' sproch: de lait as schraim tea' ont aa de sèlln as nèt oa'ne sai' pet de regln ver za schraim se. Men mias se nèt verchtn za klòffen pet de òndern, aa pet de sèlln as sai' nèt oa'ne pet ensòndra. Almen, asou, de sproch ist nea'mer eppes as ist noch za sterm aus, s kimmp eppes za klòffen, za diskutiarn, za straitn, zan leistn, **eppes za derlem**.

ratterizzato da un approccio meno immediato di altri, a causa del suo carattere proprio - la forma scritta - e della recentissima regolamentazione della lingua, la pagina "*Liaba lait*" si è rivelata nel corso del tempo un utile strumento sia per quanti sono interessati a conoscere i fatti di cronaca locale per chi vuole approfondire lo studio delle regole di scrittura del mòcheno standard. E, pur nella ancor non uniforme accettazione della lingua scritta, esso ha costituito un utile strumento di confronto e, perché no, di discussione sul tema. In questo modo si è raggiunto un obiettivo che va ben più in là della semplice informazione, si è riusciti a far diventare la lingua mòchena cosa viva, lingua non più solo da parlare, da scrivere o da imparare ma finalmente, **lingua da vivere**.

LIABA LAIT

Patentin ver de learer
Men mu se innschraim

Studentn, as de òrbet!

De zeiln van lait

L'identità del ritorno

De sait *Liaba lait* kimmp araus der zboa'te ont der viarte vraita van an iats mu'net as en folio l'*Adige*.

La pagina *Liaba lait* viene pubblicata sul quotidiano l'*Adige* ogni secondo e quarto venerdì del mese.

Nou mear informazionen van Bersntol en **internet**

En mu'net va moi bart arauskemmen as internet der nai sito van Bersntol, bo as men kònn vinnen de lokaln Omtn van Tol. De adrèss bart òlbe de glaiche sai' (www.bersntol.it) ober abia as ausschaukt bart s sai' a naiekett. De struktur aa bart ònderst sai'.

An iata van drai Gamoa'n van Bersntol bart hom s sai' toal za meing en sèlber u'richtn ont bèrt gem. S Kulturinstitut hòt vour s toal va de kultur ont der Omt ver de turistn

Il sito internet **bersntol.it**

Claudia Marchesoni e Leo Toller, BKI

Nel mese di maggio, si pubblicherà il nuovo sito della Valle dei Mòcheni, che comprenderà tutte le istituzioni presenti in valle. Il sito, che si aprirà alla pagina www.bersntol.it, apparirà in una veste grafica nuova e conterrà anche alcune novità dal punto di vista della struttura.

La gestione è affidata direttamente agli enti che ne fanno riferimento, cioè ai Comuni di Fierozzo/Vla-

La homepage del sito internet

va Oachpèrg s sèll as za tea' hòt pet de turistn.

De saitn sai' zòmmstellt kemmen van an iatn Omt noch en sèll as ver im dester ist. Men mu vinnen bolten informazionen as en lem van tol, as de umbèlt, as de kultur ont as en sèll as tschicht. En doi sito bart men kennen aa de informazionen austausn ont de naiekettn ver òlla vinnen. S hòt plòtz ver de news ont ver za schraim se inn en de newsletter as informiart hòltet as de sòchen as organisiart kemmen en tol.

S sai' drinn en de doin saitn mearer multimedialata sòchen as de gamoa'schòft ver òlla de selln as enteressiart sai': men bart kennen vinnen as en format PDF der doi bolletin, de saitn "Liaba lait" as de zaitong "l'Adige", de saitn "Isole" as "Vita trentina". Pet an link bart men kennen derèkt as en sito va de television TCA gea' bo as men sechen kònn de trèffn va "Sim to en Bersntol".

Ver òlla de sèlln as dòra en de sproch enteressiart sai', kònn men lisnen ont sechen tschrim bolten spruch ont gschichtn.

rotz, Frassilongo/Garait e Palù del Fersina/Palai en Bersntol per le parti istituzionali, al nostro Istituto per la parte culturale e al Consorzio Turistico delle Pro Loco di S. Orsola Terme per quanto riguarda la sezione del turismo.

L'organizzazione del sito risponde alle esigenze generali della Valle e specifiche delle istituzioni che lo gestiscono. Il sito offre infatti numerose informazioni di carattere generale sulla valle, sull'ambiente, sulla cultura e sugli eventi. Inoltre, come è opportuno per questo strumento, il sito costituisce anche un luogo di condivisione delle informazioni e delle novità. Infatti, ci sono appositi spazi in cui compaiono le news con le iniziative in previsione o in corso e la possibilità di iscrizione alla newsletter che aggiorna sulle iniziative realizzate in Valle per tramite della posta elettronica.

Nel sito sono infine presenti anche numerosi contenuti multimediali di interesse per la comunità e per gli interessati: è possibile scaricare in formato PDF le uscite della nostra rivista, la pagina in lingua mòchena "Liaba Lait" sul quotidiano L'Adige e la pagina Isole su Vita Trentina. Un apposito link, poi, collega il nostro sito direttamente a quello dell'emittente TCA, dove è possibile visionare le puntate della trasmissione "Sim To en Bersntol". Infine, per gli appassionati della lingua mòchena, è possibile trovare file audio da scaricare con testi e favole raccontate in mòcheno.

L'ambizione è quella che il sito diventi il sito della comunità mòchena e di tutti coloro che - per lavoro o per simpatia - amano la nostra Valle.

Gabriele Buselli,
Redattore di TCA e Responsabile di TML,
Tele minoranze linguistiche

Marilena Guerra,
Responsabile di TML

TML
LA NOSTRA TV

La sede della TCA

Con l'avvento della tecnologia digitale (in Trentino ha preso il via lo scorso 15 ottobre) si è allargato, e di molto, il panorama informativo della tv. Attualmente i potenziali canali potrebbero arrivare a ed essere di sei volte superiori a quelli esistenti in precedenza, questo grazie alla tecnologia digitale che permette il trasferimento del segnale occupando una parte minima della frequenza rispetto al sistema analogico. Insomma emergono nuovi orizzonti offerti dalla tecnologia. Sono possibilità di esprimersi attraverso l'etere davvero notevoli che però innescano anche nuovi problemi: sono quelli dei contenuti. Se per gli editori a livello nazionale, i nuovi canali rivestono un importante fonte di guadagno grazie allo sport, e in particolare, con il calcio a pagamento o con programmi specifici e monotematici (glamour), diverso appare il contesto per le televisioni locali. In questo caso appare improbabile riempire i nuovi canali con proposte a pagamento facendo leva su eventi sportivi o di altro carattere organizzati sul territorio. Il bacino di utenza e la portata delle iniziative, penalizzano investimenti in questo senso.
Considerazioni che derivano da analisi specifiche, ma che non dicono nulla di nuovo al mondo della Tv locale. L'era del digitale in Trentino, e specificatamente a TCA- Trentino Tv, non è calata all'improvviso facendo trovare impreparati i professionisti del settore. Fare Tv locale vuol dire raccontare una Comunità in tutti i suoi aspetti. Significa sottolinearne le risorse e le ricchezze, ma anche segnalarne i disagi, le difficoltà. Insomma significa lavorare per il territorio consapevoli che il territorio se intelligentemente stimolato è in grado di dare risposte immediate di partecipazione e consapevolezza. E' scontato quindi che la strada che TCA - trentino Tv ha percorso, ancora prima dell'avvento del digitale, è stata quella della valorizzazione di un contesto specifico e vale a dire la comunicazione a servizio della cittadinanza. Una scelta che ha pagato in termini di crescita collettiva: Tv e territorio. Ma una scelta che ha dato, anche e soprattutto, grandi soddisfazioni a livello di credibilità e autorevolezza. Si spiega così, infatti, la nascita TML, Tele Minoranze Linguisti-

che, il canale digitale dedicato alle minoranze linguistiche del Trentino: Ladini, Mòcheni e Cimbri. Un progetto che ha subito trovato la piena collaborazione della Provincia, che ha ritenuto opportuno investire in termini di risorse umane ed economiche in questo senso. Coordinato dal dottor Gianpaolo Pedrotti, capo ufficio stampa della Provincia Autonoma di Trento, il gruppo di lavoro è partito ben in anticipo rispetto alla data dello switch-off.
Contando sulle competenze di Marilena Guerra e Gabriele Buselli, rispettivamente Direttore e Coordinatore redazionale di TCA - Trentino Tv, e grazie anche al prezioso contributo del dottor Marco Viola, dirigente del Servizio Minoranze della Provincia Autonoma di Trento, il gruppo di lavoro ha coinvolto i rappresentanti dei gruppi linguistici dando vita a un team operativo che, seppure con le dovute e giustificate cautele iniziali, ha permesso i primi passi del canale trentino delle minoranze, TML. Una sfida che, se all'inizio poteva forse sembrare troppo grande, si sta dimostrando invece azzeccata e funzionale alle esigenze delle tre Comunità di Minoranza. La sfida, come detto, è partita da lontano e per questo oggi ha trovato subito una sua fisionomia ben definita. Il mondo delle minoranze a TCA - Trentino Tv è di casa da circa 15 anni e dunque ben prima dell'avvento del digitale. Questo grazie anche alla passione e alla sete di conoscenza del sottoscritto che, per primo, ha dato un impulso deciso alla diffusione del mondo delle minoranze verso il grande pubblico televisivo. La rivoluzione tecnologica, quindi, ha portato solo a compimento un percorso fatto insieme, un percorso che fino a qualche anno fa sembrava quasi impossibile. Le prime puntate, datate 1996, della rubrica "Nobili Minoranze", quindi l'evoluzione naturale della rubrica nel rotocalco "La Voce delle Minoranze" andato in onda nei primi anni del duemila, possono essere a pieno titolo definite il primo passo di un *work in progress* che con TML sta dando ottimi risultati. Ma cos'è TML? Come già detto è il canale delle Minoranze linguistiche del Trentino. Questo significa che le stesse Minoranze ne sono responsabili nell'ideazione dei contenuti e nella stesura del palinsesto. E' importante sottolineare che TML non si rivolge solo alle Minoranze, anche se riveste le caratteristiche di un canale di diffusione di notizie all'interno dei tre mondi. Esso vuole essere anche un nuovo modello di fare Tv che parte dal basso. Una sorta di laboratorio mediale dove le esigenze locali sono prontamente elaborate e trasmesse a un pubblico molto più ampio. All'interno del gruppo di lavoro i diversi rappresentanti altro non sono che i punti di riferimento della loro Comunità. Il lavoro in questo senso è appena iniziato, ma l' importanza per tutti i cittadini di recepire che TML è la televisione di un territorio e tutti sono gli editori è basilare per il successo dell'iniziativa. Ma non è tutto. TML è anche occasione di sviluppo perché consente di approcciarsi alla tecnologia informatica legata al mondo della Tv creando impresa. Si pensi all'insediamento in loco di studi di produzione, all'ideazione di filmati a supporto di iniziative culturali, etc. etc. Un' attività di produzione post produzione che non può e non deve essere delegata alla sola emittente madre TCA - Trentino tv. Quello che è partito è un nuovo modo di dialogare e confrontarsi, che dovrà essere in grado di coinvolgere anche il tessuto economico, un settore che necessariamente dovrà tenere conto di queste nuove opportunità. Lo spazio su TML è davvero notevole e va dalle 7.00 alle ore 1.00. Il palinsesto è deciso da un tavolo delle minoranze (per conto dell'Istituto Culturale Mòcheno è delegata Antonella Moltrer) che tiene conto del materiale a disposizione decidendo anche le produzioni.

Antonella Moltrer
Responsabile
della trasmissione televisiva
"Sim to en Bersntol"

Kontakt/Contatto:
abns@hotmail.it
Tel: BKI, 0461 550073

S nai gasetz nr. 6 van 2008 gibt ens s rècht ver za mòchen ont kriang nochrichtn as de inger sproch. Dòs mechet sai' a bichteges mittl ver za hòltn ont prauchen òlbe mear de inser sproch ont as de schellt nèt kemmen unter galuckt van ònderen sprochen mearer kennt. Benn men baret guat za hòltn de sproch van minderhaitn ver a guata zait as de "media", bellet s schoa' song as men mearer klòfft va de inger gschicht, as lòk ens mearer kennen ver de inger kultur ont de inger sproch as net glaich sai' as òlla de òndern. Ver dòs ist bichte der projekt as s Bersntoler Kulturinstitut hòt u'pfongt en de jarder 2005-2006, pet de zòmmòrbet va TCA, ver za mòchen a vòrt as de boch de nochrichtzait as bersntolerisch, as se hoast "Sim to en Bersntol". De doi zait bert va sim as zeichen minutn, ont men mut za sechen gor as Internet as en sito www.tca.it en plòtz van sèll as sai'

Sim to en Bersntol

"I cittadini appartenenti alle popolazioni di minoranza hanno diritto di avere informazioni sia scritte che audiovisivie nella lingua propria di ciascuna comunità, secondo quanto previsto da questa legge." Così recita testualmente al comma 1 la legge provinciale n.6 del 2008 in materia di protezione e valorizzazione delle minoranze linguistiche locali introdotta nel territorio della Provincia Autonoma di Trento.

L'informazione in lingua è uno dei mezzi più forti ed efficaci per consentire l'effettivo esercizio dei diritti linguistici da parte dei cittadini e prospettare, nonostante la fortissima pressione delle lingue dominanti, un futuro possibile per le lingue minoritarie. Una loro adeguata presenza sui media stimola la riflessione sulla storia comune portando a maggior visibilità le comunità minori, consentendo la protezione e la promozione della libertà di espressione e della diversità culturale e linguistica, e facilita il mantenimento e lo sviluppo delle identità peculiari di una comunità nel rispetto dei diritti di tutti. In quest'ultimo senso, risulta di notevole importanza il progetto avviato fra il 2005 e il 2006 dall'Istituto Culturale Mòcheno, in collaborazione con l'emittente televisiva locale TCA, nella realizzazione di un telegiornale settimanale in mòcheno, "Sim to en Bersntol", della durata che va da un minimo di sette a un massimo di dieci minuti, e disponibile anche on line sul sito Internet proprio dell'emittente televisiva. Il nome del sito è www.tca.it, nell'ambito dell'informazione.

Nell'ottica di conferire continuità e rafforzamento a tale iniziativa informativa, la Provincia Autonoma di Trento e la Regione Autonoma Trentino-Südtirol lo sostengono e lo finanziano, ritenendo prioritaria l'esigenza di consolidare la capacità di libera espressione delle comunità e di radicare la consuetudine, da

de informazionen.
Gèltsgott en de Autonome Provinz va Trea't ont en de Autonome Region Trentino-Sudirol as finanziarn ont as gla'm en doi projekt.
Derbail en de doi nochrichtzait mut men sechen s sèll as tschicht turch de boch aus en inger Tol: politik, kultur, gschicht ont vil òndra dinger. De lait as schaung "Sim to en Bersntol" sai' nèt lai van Tol, ont s'pfòllt vavai men kònn sechen s sèll as tschicht en a lont as de hearn glaim, men mut sechen lait as men kennt ont gor kenneta platz. S mechet gor sai' s rècht mittl ver za mòchen kennen de inger sproch en de jungen ont gor za prauchen sa eppes mearer en sèll as s ist en to va hait s inger lem.
En de jarder as kemmen bart men prauchen ont bissn mearer sprochen, ont dòs ist guat gor ver de sprochen mindeger kennt. Ver dòs mias ber schaun za prauchen bia pesser as ber kònn der doi projekt, as der mechet ens lai helven.
Men hòt noat va de hilf va òlla, ont i sog enk gèltsgott bail der schenkt mer de enker zait, ver de maina vrong, ver za trong mer letrattn, bail der teat me riaven bail as s hòt eppes as tschicht en Tol oder lai bail der saukt "Sim to en Bersntol". I glab as der doi projekt geat envire mearer as òlls ver de enker hilf. Gèltsgott en òlla.

De stunnen va de nochrichtzait Sim to en Bersntol as gamòcht kimmp a vòrt en de boch
Gli orari della trasmissione settimanale Sim to en Bersntol (= Sette giorni nella Valle dei Mòcheni)

	Sònsta/*Sabato*	**Sunta/*Domenica***
TCA/TRENTINO TV	um/ore 19.30	um/ore 13.15
TCA/TRENTINO TV		um/ore 10.00

	Ma'ta/*Lunedì*	**Eirta/*Martedì***	**Mitta/*Mercoledì***	**Pfinsta/*Giovedì***	**Vraita/*Venerdì***
TML	um/ore 07.30	um/ore 07.30	um/ore 07.30	um/ore 07.30	um/ore 07.30
TML	um/ore 20.00	um/ore 20.00	um/ore 20.00	um/ore 20.00	um/ore 20.00

parte della popolazione, di usare degli strumenti messi a disposizione per l'informazione e l'uso della lingua.
"Sim to en Bersntol" riprende quelli che sono gli avvenimenti politici, culturali, storici e non solo, che avvengono durante la settimana in Valle dei Mòcheni, arricchiti inoltre da interviste e commenti, in lingua mòchena. Viene seguito da un pubblico piuttosto vasto, non solo appartenente alla Comunità, che apprezza la visione di un programma basato su fatti ed eventi reali e che lo sente vicino ai propri ideali. E' un mezzo, sicuramente efficace, per cercare di promuovere la nostra lingua fra i più giovani e per favorirne l'utilizzo in ogni ambito della vita moderna.
Le tecnologie dell'informazione e della comunicazione costituiscono un settore strategico per qualsiasi lingua. Il futuro è multilingue ed è proprio questa la grande potenzialità per le lingue minoritarie. Le nuove tecnologie sono un'opportunità da cogliere e, se le usiamo bene, sono nostre alleate.
Per questo c'è bisogno di un sostegno e di un aiuto da parte di voi tutti, ringrazio in questo senso le persone che sempre si sono rese disponibili, coloro che mi contattano per informarmi di particolari eventi e tutti quelli che guardano questa trasmissione. Ricordo l'indirizzo e-mail dove potete contattarmi: abns@hotmail.it. Io credo che questo progetto sta andando avanti soprattutto per l'aiuto e la disponibilità che sempre avete dimostrato.

BÉTSCHATO E COMMEDIA DELL'ARTE

Federica Chiusole
Dottoressa in Scienze Umanistiche, corso di laurea specialistica in Saperi e Tecniche dello Spettacolo, laureata con una tesi di Antropologia Teatrale dal titolo "L'identità del ritorno. Studio dei riti carnevaleschi del Trentino"

Al giorno d'oggi, il rinnovato interesse per la sopravvivenza dei carnevaleschi tradizionali in tutto l'arco alpino, ha riportato alla luce elementi "primordiali" e cerimonie antichissime che hanno in parte resistito alla civilizzazione o alla semplificazione "folcloristica". In questo modo, i riti di comunità montane come quella mòchena, sono sopravvissuti, attraverso le festività tradizionali, all'interno di "nuclei di memoria" tramandati quasi inconsapevolmente di generazione in generazione.

Nelle ritualità catartiche degli antichi riti invernali, rappresentate dagli stravolgimenti dei ruoli sociali tipici del "mondo alla rovescia", troviamo singolari affinità, se non addirittura strette parentele, con il mondo delle maschere della Commedia dell'Arte.

Nel travestimento di alcuni personaggi del carnevale mòcheno riconosciamo, infatti, degli esseri ctoni, spesso diabolici, che escono dalle viscere della terra o dal folto del bosco e che ricordano in tutto e per tutto il personaggio-simbolo della Commedia dell'Arte: Arlecchino.

Nelle figure dei *Bètsche* riconosciamo le movenze ed i lazzi del giullare per antonomasia. Essi, infatti, irrompono nella comunità, proprio come "il servo di tutti i padroni e padrone di tutti i servi" invade la scena: con violenza provocatoria ma assolvendo contemporaneamente a funzioni pedagogiche ed educative per la società stessa.

Analizzando i personaggi appartenenti al rito carnevalesco mòcheno possiamo notare come queste affascinanti e ancestrali figure appartengano o alla parte selvatica più grezza del carnevale o a quella "sublimata" dell'estetica popolare. In alcuni casi, infatti, la selva-

De bètscha pet en pesn/La "vecchia" con lo scopino (Foto F. Chiusole).

Der oiartroger, der bètscho ont de bètscha/Le tre figure del carnevale di Palù (Foto F. Chiusole).

tichezza ha ceduto il passo al suo opposto: l'eleganza, in altri invece le troviamo in coppia. Nel primo caso, l'aspetto catartico e disinibito rimane anche se il tipico carattere selvatico dei cosiddetti "personaggi-vandali" di origine ctonia che invadono il paese, si ritrova incarnato in figure eleganti e multicolori. Si assiste ad una sorta di incontro-scontro tra elementi selvatici ed elementi di civilizzazione delle strutture sociali, il cui risultato "in carne e ossa" assomiglia sovente al demone multicolore, "servitor di due padroni", Arlecchino.

Nel Bétschato, ci si trova di fronte ad una compresenza delle due anime carnevalesche, vale a dire esseri selvaggi a fianco di onorati damerini come se si specchiassero due facce della stessa medaglia. Questa peculiarità oltre a rivelare quanto la cultura popolare sia bisognosa di estetica ed eleganza da un lato e di energia e selvatichezza dall'altro, fa sorgere spontanea una domanda: "in principio, Arlecchino non era forse uno Zanni troglodita, deformato da una fame atavica, che una volta entrato nella società civile si è fatto scaltro, nascondendo il suo animo demoniaco sotto le mentite spoglie di un damerino-servitore?"

In Val dei Mòcheni, i protagonisti del carnevale sono i *Bètsche* e *l'Oiartroger*. Mentre nei primi riconosciamo due esseri selvatici, usciti dalle viscere della terra, il secondo, che è il cerimoniere, risulta elegante e ag-

graziato. Se i *Bètsche*, con i loro lazzi e soprattutto con il Testamento, portano lo scompiglio all'interno della comunità, *l'Oiartroger* si preoccupa invece che, nella follia collettiva, ogni cosa "segua il suo ordine".
Nei vecchi individuiamo un comportamento semicodificato che conferisce all'azione rappresentativa una sorta di ritmo fatto di corse rocambolesche spesso a sorpresa, fermate e morti improvvise, danze all'impronta, soste obbligate e balzi spettacolari. Nei personaggi dei *Bètsche* ritroviamo inoltre ricorrenti elementi buffoneschi e catartici, di ribellione e di ribaltamento del normale ordine sociale: il vecchio più forte del giovane, l'uomo travestito da donna, la resurrezione repentina dei morti, la semina fuori stagione con la segatura e l'aratura dei campi per mezzo delle tortiere vuote lanciate sulla neve immacolata.
All'interno del rito del *Bètschato* risulta poi molto interessante tutto ciò che concerne la preparazione e quindi l'esecuzione dei ruoli del carnevale mòcheno. Dopo il travestimento ed il trucco del volto, i *Bètsche*, accompagnati dal portatore d'uova, vanno di maso in maso per seminare fecondità raccogliendo uova e torte. Durante tale giro questi esseri ctoni scortati dal rassicurante *Oiartroger* condividono con gli abitanti delle case visitate, ossia con la comunità, verità private, segreti "più o meno pubblici", squisite pietanze tradizionali e tanto vino, il che aiuta soprattutto a disinibire ulteriormente il *Bètscho* e la *Bètscha*.

De bètsche tònzn as en plòtz van Lenzar/I "vecchi" ballano in piazza (Foto F. Chiusole).

De bètscha ont der bètscho pet de pfònnen/I "vecchi" in corsa con le teglie (Foto F. Chiusole).

Der Oiartroger (Foto F. Chiusole).

La continuità fisico-ritmica tipica del comportamento dei vecchi, fatta di balzi e soste, di urla e goliardia, spesso con la neve al ginocchio, richiede inoltre una resistenza fisica incredibile.

Il portatore d'uova, a differenza degli altri due protagonisti del carnevale mòcheno, porta un vestito elegante, decorato con nastri e coccarde che, guarda caso, sono multicolori. Egli non ha fretta, il suo passo lento e sicuro fa suonare in modo cadenzato il campanaccio posto sotto la sua gerla. Il suo animo è nobile e, rispetto agli altri due che sono assai rumorosi, egli risulta quasi distaccato seppur sempre sorridente. L'*Oiartro-*

No en be/Lungo il percorso (Foto F. Chiusole).

ger è quindi un cerimoniere raffinato e ben vestito che, con animo fiero, "porta le uova", simbolo della vita.
Vi è inoltre un oggetto che sembra legare rito e teatro in corda doppia: il bastone.
Mettendo a confronto l'iconografia medievale che raffigura miti legati alle società montane come l'Uomo Selvatico dotato di bastone e l'iconografia della Commedia dell'Arte, notiamo come sia lo Zanni sia Arlecchino siano stati ritratti con una sorta di spadino di legno legato alla cinta che ricorda la *marotte*[1] dei giullari. Tale randello viene spesso sostituito con il *battocchio* o *battacchio*[2] di cui burattini e maschere della Commedia dell'Arte ne fanno largo uso.
All'interno della società agreste, il bastone viene associato alla figura del pastore che lo usa per controllare il gregge e come sostegno per inerpicarsi sui pendii montani. Se invece lo interpretiamo come arma, il bastone si carica immediatamente di reminiscenze ancestrali e primitive legate al simbolo di chi comanda una tribù e quindi alla lotta per la sopravvivenza in un ambiente aspro come quello della selva, ma non possiamo esonerare il bastone da quell'aurea di saggezza che inonda colui che lo porta: il maestro, lo sciamano.
All'interno del *Bétschato* notiamo come tutte le figure usino il bastone per adempiere a diverse funzioni: il *Bètscho* ha lo steck per compiere i suoi mirabolanti balzi nella neve, l'*Oiartroger* lo utilizza come il "maestro delle cerimonie" batte al suolo lo scettro mentre la *Bètscha* percuote col suo *pesn* la gobba del consorte quasi fosse una variante femminile del battocchio.
Alla luce di questi legami tra il carnevale mòcheno e la Commedia all'Italiana, ritroviamo immutati alcuni simbolismi "atavici" che, sopravvissuti quasi indenni all'interno delle cerimonie invernali, rivivono da secoli nei personaggi altamente caricaturali della Commedia dell'Arte quali appunto l'ordine e il caos, la fame e l'abbondanza, il sesso e l'astinenza, la selvatichezza e l'eleganza, la ricchezza e la povertà, l'odio e l'amore, la luce e l'oscurità. Questi temi ricorrono dunque all'interno del rito come nel teatro per ricordare che, aldilà del progresso della civiltà, ciò che realmente accomuna l'espressione umana è la vita stessa.

[1] Mazza con una testa di giullare scolpita ad una delle due estremità.
[2] Bastone composto da due assicelle di legno che amplifica il rumore durante le percosse.

Foto di Giuseppe Pintarelli

GIACIMENTI, MINIERE E SITI ARCHEOMETALLURGICI IN VAL FERSINA/BERSNTOL

Pietro Frizzo
Docente di Giacimenti minerari e Prospezione geomineraria all'Università di Padova. Collabora con archeologi e metallurgisti italiani e stranieri per ricerche di archeometallurgia riguardanti la produzione del rame fra il XII sec. a. C. e l'età romana nell'area alpino-padana.

LA VAL FERSINA/BERSNTOL

è celebre per i suoi giacimenti di rame accompagnato da piombo, zinco, argento, oro e da minerali industriali come quarzo, fluorite, barite. Appartiene al Distretto Metallifero Valsuganese, noto a scala europea per la ricchezza e la varietà dei suoi giacimenti, generati da tre specifici eventi che segnarono la storia geologica di questo territorio:

1. fra 450 e 420 milioni di anni fa -Ma- (Ordoviciano sup.- Siluriano inf.) su fondali marini si depositarono *giacimenti stratiformi esalativo-sedimentari a solfuri massicci* (ad es. Calceranica e Vetriolo) in forma di grosse lenti di pirite con calcopirite, sfalerite, galena, arsenopirite, tetraedrite, con tracce di oro e argento. Sono mineralizzazioni interstratificate nel Basamento Metamorfico costituito da una sequenza di filladi quarzifere sericitico-albitiche, talora grafitose, filladi cloritiche, metabasiti e gneiss porfiroidi, che, nel loro insieme, costituiscono le rocce più antiche dell'area. Il giacimento di Vetriolo affiora appena a sud del territorio della Val Fersina, poco sotto lo spartiacque del M. Panarotta;
2. fra 285 e 275 Ma (evento permiano) comparve una numerosa schiera di *giacimenti cupriferi*, di *giacimenti polimetallici filoniani* (Pb, Zn, Cu, Ag±Au", con fluorite e barite) e di *filoni a dominante quarzo.* Furono prodotti dalle soluzioni idrotermali connesse con il magmatismo permiano;
3. fra 248 e 245 Ma (Trias inf.) fluidi metalliferi geotermali insediarono numerose *mineralizzazioni argentifere* nella porzione basale della Formazione di Werfen dell'area di M. Calisio.

CARTA GEOMINERARIA DELLA VAL FERSINA

Giacimenti, miniere e siti archeometallurgici

Pietro Frizzo

Dipartimento di Geoscienze - Università di Padova

LEGENDA

DEPOSITI QUATERNARI

Morene, detriti di falda e di versante indifferenziati

PRODOTTI MAGMATICI PERMIANI (285 - 275 Ma)

Vulcaniti della Piattaforma Atesina

Lave e ignimbriti riolitiche, riodacitiche e dacitiche (*Complesso superiore*)

Lave e ignimbriti andesitiche, trachitiche e dacitiche (*Complesso inferiore*)

Filoni e corpi epiplutonici

Filoni riolitici e riodacitici

Filoni e ammassi granitico-granodioritici

Filoni e ammassi granodioritico-dioritici

CONGLOMERATO BASALE

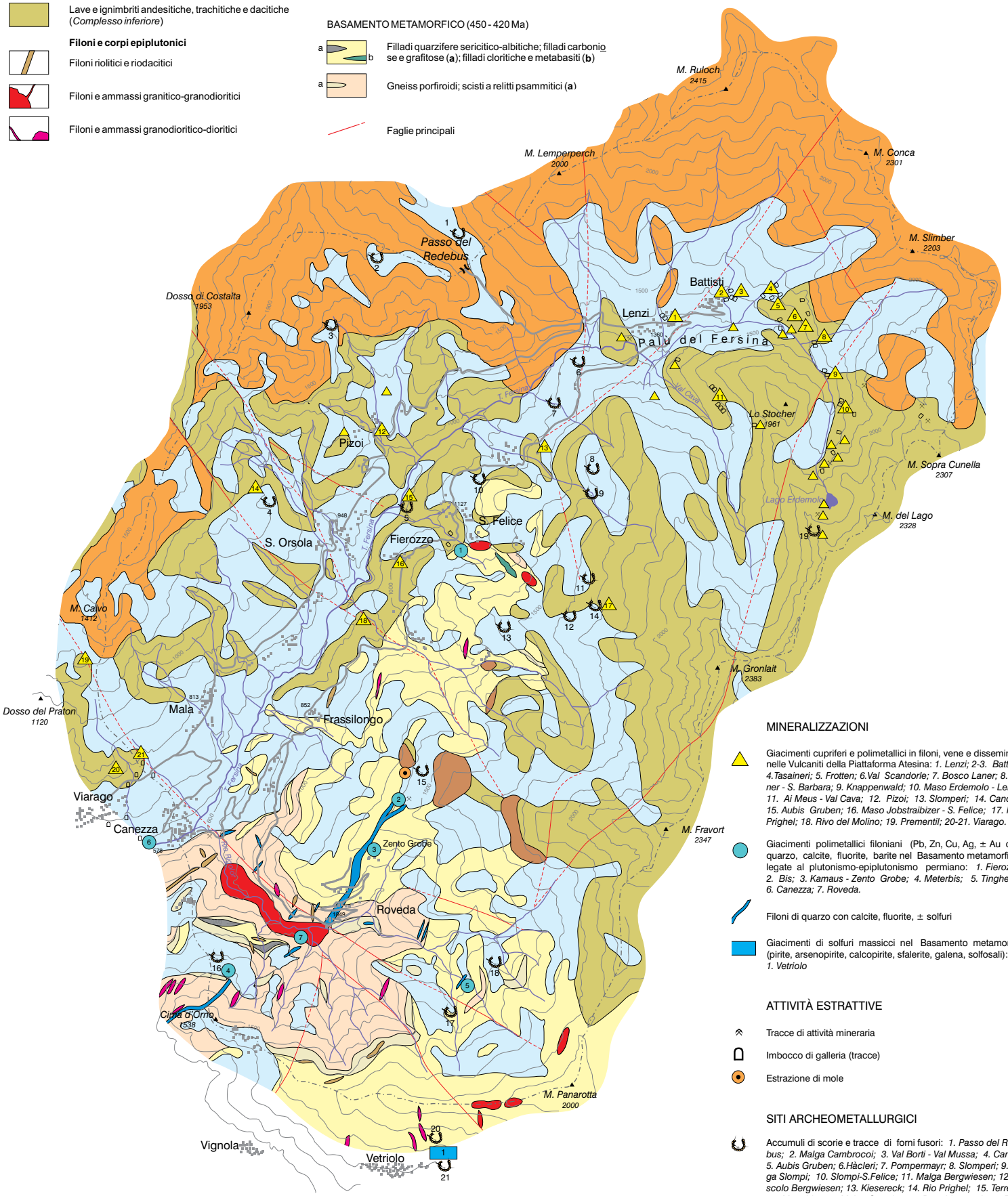
Conglomerato di Ponte Gardena (Permiano inf.)

BASAMENTO METAMORFICO (450 - 420 Ma)

Filladi quarzifere sericitico-albitiche; filladi carbonio se e grafitose (**a**); filladi cloritiche e metabasiti (**b**)

Gneiss porfiroidi; scisti a relitti psammitici (**a**)

Faglie principali



0 0.5 1 2 3 4 km

MINERALIZZAZIONI

Giacimenti cupriferi e polimetallici in filoni, vene e disseminati nelle Vulcaniti della Piattaforma Atesina: *1. Lenzi; 2-3. Battisti; 4.Tasaineri; 5. Frotten; 6.Val Scandorle; 7. Bosco Laner; 8.Laner - S. Barbara; 9. Knappenwald; 10. Maso Erdemolo - Lenzi; 11. Ai Meus - Val Cava; 12. Pizoi; 13. Slomperi; 14. Canopi; 15. Aubis Gruben; 16. Maso Jobstraibizer - S. Felice; 17. Rio Prighel; 18. Rivo del Molino; 19. Prementil; 20-21. Viarago.*

Giacimenti polimetallici filoniani (Pb, Zn, Cu, Ag, ± Au con quarzo, calcite, fluorite, barite nel Basamento metamorfico, legate al plutonismo-epiplutonismo permiano: *1. Fierozzo; 2. Bis; 3. Kamaus - Zento Grobe; 4. Meterbis; 5. Tingherla; 6. Canezza; 7. Roveda.*

Filoni di quarzo con calcite, fluorite, ± solfuri

Giacimenti di solfuri massicci nel Basamento metamorfico (pirite, arsenopirite, calcopirite, sfalerite, galena, solfosali): *1. Vetriolo*

ATTIVITÀ ESTRATTIVE

Tracce di attività mineraria

Imbocco di galleria (tracce)

Estrazione di mole

SITI ARCHEOMETALLURGICI

Accumuli di scorie e tracce di forni fusori: *1. Passo del Redebus; 2. Malga Cambrocoi; 3. Val Borti - Val Mussa; 4. Canopi; 5. Aubis Gruben; 6.Hàcleri; 7. Pompermayr; 8. Slomperi; 9. Malga Slompi; 10. Slompi-S.Felice; 11. Malga Bergwiesen; 12. Pascolo Bergwiesen; 13. Kiesereck; 14. Rio Prighel; 15. Terrebis; 16. Meterbis; 17. Malga Grande; 18. Brombis; 19. Lago Erdemolo - Pizzo Alto; 20. Foresta Paroletti; 21. Vetriolo - Ognibene.*

In Val Fersina sono molto diffusi i giacimenti prodotti dall'evento permiano (285-275 Ma), nel corso del quale si attivò un complesso reticolo di fratture e di faglie distensive che favorì l'intrusione, nel Basamento Metamorfico, di ammassi granitico-granodioritici (Complesso di Cima d'Asta) e l'eruzione di ingenti quantità di piroclastiti-ignimbriti e di lave (Piattaforma Vulcanica Atesina) che seppellirono il Basamento Metamorfico.

In Val Fersina (vedi Carta Geomineraria della Val Fersina/Bersntol) il Basamento Metamorfico affiora estesamente nel settore meridionale, fra Canezza, Cima d'Orno e M. Panarotta: verso nord esso si riduce alla fascia inferiore del versante sinistro della Valle e scompare sotto le vulcaniti, poco a monte di S. Felice. Il Basamento è intruso da dicchi e corpi granitico-granodioritici, il maggiore dei quali affiora lungo il corso del Rio Rigolor. Il Basamento è attraversato anche dai filoni andesitico-dacitici e riolitico-riodacitici che hanno alimentato la sovrastante Piattaforma Vulcanica, nonché da filoni polimetallici complessi portatori di Pb, Zn e Cu con argento e oro, in ganga di quarzo, fluorite e barite: fra i maggiori si ricordano quelli di Fierozzo/Vlarotz, Bis, Kamaovrunt, Zento Grobe, Meterbis, Tingler, Canezza e Roveda/Oachlait. Intersecano le rocce del Basamento anche vari filoni a dominante quarzo, con minori calcite e fluorite, solfuri accessori e talora oro: particolarmente imponenti quelli di Cima d'Orno e di Roveda/Oachlait Spitz (Cima di Mezzodì), che si estendono per chilometri e raggiungono spessori di varie decine di metri.

La Piattaforma Vulcanica Atesina occupa gran parte della Val Fersina: essa comprende un Complesso Inferiore, direttamente sovrapposto al Basamento Metamorfico, costituito prevalentemente da lave, ignimbriti (e qualche corpo subvulcanico) di natura andesitica, trachitica e dacitica, e un Complesso Superiore a lave e ignimbriti riolitiche e riodacitiche. Le rocce del Complesso inferiore, tendenzialmente grigie o verdastre, costituiscono la fascia sommitale del versante sinistro della Valle (dorsale fra Hoabort/M. Fravort, Hoajoch/M. Gronlait, Hosnpèrg/M. Sopra Cunella), l'area di Palù del Fersina/Palai en Bersntol e buona parte del versante destro fra Viarago, S. Orsola e Pizoi. Le rocce del Complesso Superiore, tendenzialmente rossicce, costituiscono la fascia sommitale del versante destro fra M. Calvo, Dosso di Costalta, il Passo del Redebus e la testata della Val Fersina, sovrastante Palù/Palai.

Solo nel Complesso Inferiore sono ospitati dei giacimenti: si tratta di mineralizzazioni polimetalliche a solfuri di Cu, Zn, Pb, sia filoniane che disseminate nelle vulcaniti alterate dai fluidi metalliferi. La Carta geomineraria ne riporta una ventina: spesso ricorrono a sciami, come nei dintorni di Palù del Fersina/Palai en Bersntol, nella valletta dell'Hardimbl/Erdemolo e in Balkof/Val Cava. Le tracce della più antica attività estrattiva sono difficilmente individuabili, soprattutto perché obliterate dai lavori di coltivazione più recenti, continuati, con alterne vicende, fino alla seconda metà dello scorso secolo, anche con l'impiego di esplosivi e moderni mezzi meccanici.

Numerosi siti archeometallurgici sono distribuiti in tutta la Valle, segnalati dalla presenza di scorie di fusione e talora da resti di forni fusori. Si tratta per lo più dei residui del trattamento di minerali cupriferi per ottenere il rame; risalgono a epoche diverse a partire almeno dal XII secolo a.C. Di norma sono ubicati in prossimità dei giacimenti che hanno fornito il minerale utile; altri piuttosto lontano, come i centri fusori del Passo del Redebus e di Cambroncoi.

Manuela Pruner
Collaboratrice del Bersntoler Kulturinstitut

IL TAVOLO DI LAVORO SULLA DIDATTICA DELLA LINGUA MÒCHENA E DELLA LINGUA CIMBRA NELL'ANNO 2008/2009

Come previsto dalla convenzione stipulata tra la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol e l'Università degli Studi di Trento, nell'ambito del progetto "Alta formazione in materia di minoranze linguistiche", è stata avviata, tra novembre 2008 e giugno 2009, l'attività del Tavolo di lavoro sulla didattica della lingua mòchena e della lingua cimbra. Il lavoro è stato svolto sotto il coordinamento della prof.ssa Federica Ricci Garotti dell'Università di Trento e della prof.ssa Monica Pedrazza dell'Università di Verona; esso ha avuto l'obiettivo di fungere da sostegno per la creazione di percorsi didattici e per l'individuazione di strategie che possano favorire la maturazione di una percezione linguistica positiva, nei confronti di queste due lingue "minoritarie". A tale scopo sono stati organizzati cinque incontri coinvolgendo l'Università, gli Istituti comprensivi che hanno sede nelle zone di minoranza mòchena e cimbra, i rappresentanti degli Istituti culturali delle due Comunità, delle Amministrazioni provinciali, dell'Istituto pedagogico di Bolzano per la lingua tedesca e con la partecipazione dell'IPRASE.

Le scuole direttamente coinvolte nel lavoro del Tavolo sono state la scuola primaria di Fierozzo, la scuola secondaria di primo grado C. Andreatta di Pergine, entrambe facenti parte dell'Istituto comprensivo Pergine 1, la scuola primaria e secondaria di primo grado di Lavarone, incluse nell'Istituto comprensivo Folgaria Lavarone Luserna. Nel corso degli incontri i partecipanti hanno avuto occasione di scambiare informazioni e opinioni sulle situazioni delle singole scuole e sui progetti che in esse sono stati attivati.

Gli obiettivi specifici individuati dai partecipanti al Tavolo della didattica hanno previsto, innanzitutto, la ricerca di strategie per creare un contesto, rappresentato da genitori e insegnanti, attivo e consapevole delle ricadute positive che tale progetto può avere sui propri figli e alunni. Un secondo obiettivo è stato trovato nella determinazione di uno o più modelli didattici da poter poi essere coniugati nelle diverse realtà scolastiche mòchene e cimbre affinché sia possibile l'insegnamento efficace delle due lingue minoritarie.

Tra i "problemi" culturali individuati c'è chiaramente quello della situazione delle due minoranze in quanto tali: travolte dalla tendenza all'omologazione, in tutte e due le comunità si registra un sensibile calo dei parlanti poiché la lingua è sempre meno utilizzata sia in famiglia ma soprattutto rischia di venire soppiantata dal dialetto nella vita pubblica; la scuola potrebbe quindi diventare uno dei luoghi dove ancora la lingua viene utilizzata, oltre che insegnata.

Disegno di Sonia Oss per il concorso Schualer ont Student, edizione 2008

Disegno di Noemi Fontanari per il concorso Schualer ont Student, edizione 2008

Si è avvertita inoltre la necessità di condividere con genitori ed altri insegnanti le scelte in merito all'insegnamento delle lingue minoritarie per far conoscere il possibile vantaggio portato dalla loro inclusione nel curricolo pur non rientrando esse nella categoria delle materie cosiddette "spendibili". **Si è quindi discusso ed infine deciso di programmare una serie di incontri per portare all'attenzione degli adulti i vantaggi del bambino bilingue, non solo come ricchezza territoriale ma anche cognitiv**a, e per informare, inoltre, sui benefici che il bilinguismo comporta nella competenza della lingua madre.

Una delle questioni centrali nel lavoro del Tavolo della didattica ha riguardato l'individuazione di un possibile modello di cattedra per l'insegnamento delle lingue minoritarie e le relative competenze del docente che la potrà occupare. Per affrontare le decisioni in questo campo, ci si è avvalsi dell'aiuto del dott. Ceccato in materia di regolamenti della professione docente e organizzazione scolastica nella nostra Provincia. La premessa fatta dai partecipanti al Tavolo della didattica è stata l'importanza di prevedere un insegnante che sia parte del Collegio docenti, considerando quindi la figura dell'esperto esterno, pur spesso necessaria o ben inserita, come nel caso della scuola primaria di Lavarone-Luserna, una figura di transizione. Questo principalmente per due motivi: innanzitutto anche il docente che si occupa dell'insegnamento della lingua minoritaria dovrebbe poter prendere parte alle decisioni del Collegio docenti e dovrebbe inoltre rendere partecipe lo stesso Collegio delle scelte e dei percorsi da lei/lui fatti. Tale premessa è essenziale se si vogliono rispettare le osservazioni fatte sopra, secondo le quali solo un progetto condiviso e sostenuto dalla motivazione di insegnanti e genitori può portare a risultati soddisfacenti. In secondo luogo, la presenza di un docente, anziché esclusivamente di un esperto esterno, rappresenterebbe una maggior garanzia di continuità nei percorsi dedicati alle lingue minoritarie, premessa essenziale affinché tali percorsi crescano e acquisiscano un senso e una motivazione per studenti, insegnanti e genitori. Ci si è resi ben presto conto che le competenze richieste in questo caso ai docenti sono molte; il Tavolo ritiene perciò di fondamentale importanza garantire continuità e posti appetibili affinché chi voglia farsi carico di questa responsabilità lo possa fare nel migliore dei modi nonostante le numerose difficoltà da affrontare e le nuove problematiche alle quali dare risposta.

Non è stato ritenuto un compito del Tavolo della didattica quello di definire concretamente nei dettagli percorsi didattici per le singole scuole sia perché ciò avrebbe

Disegno di Elisa Battisti per il concorso Schualer ont Student, edizione 2009

richiesto una disponibilità molto maggiore di tempo e risorse sia perché le differenze presenti nelle diverse scuole prese in considerazione non consentono di individuare un percorso che si adegui alle particolari esigenze di ciascuna. **Sono state** però **individuate e condivise alcune linee guida per la creazione di percorsi didattici**. Si è ritenuto innanzitutto importante trovare l'equilibrio necessario tra lingua scritta e orale, dando il giusto peso alla musicalità della lingua e all'uso, anche in ambito didattico, di una lingua autentica che appartiene ad un contesto in cui gli alunni vivono e che non potrebbe essere semplicemente didatticizzato. Sono inoltre state raccolte informazioni e individuate risorse sui materiali già editi dagli istituti culturali o che sono stati raccolti da terzi e potrebbero essere recuperati dagli istituti, per un possibile utilizzo didattico. È stata ritenuta necessaria una graduale alfabetizzazione già durante gli anni della scuola primaria, riconoscendo, tuttavia, come abilità da privilegiare quella audio-orale. Alcune precisazioni finali sugli obiettivi minimi per l'apprendimento delle lingue minoritarie in questione, hanno previsto la raccomandazione a non limitarsi al conseguimento di una competenza linguistica passiva ma di mirare anche alla produzione orale degli alunni.

Benché la maggior parte delle forze impegnate si concentrino all'interno della scuola elementare, il Tavolo ha ritenuto importante prendere in considerazione anche le occasioni di uso e promozione della lingua in ambiti extrascolastici, come per esempio le colonie estive, auspicandone la promozione e la maggior partecipazione possibile: anch'esse possono infatti rappresentare un luogo importante per l'apprendimento e l'acquisizione della lingua minoritaria. Il Tavolo ha considerato infine essenziale garantire continuità nell'insegnamento del mòcheno e del cimbro anche oltre la scuola primaria, sia per non lasciare in sospeso il lavoro intrapreso con entusiasmo dai bambini, sia per costruire una possibilità di formazione che non rimanga solo un'isola all'interno delle università.

Al termine di questa prima tornata dei lavori il bilancio degli incontri è stato positivo, considerato l'entusiasmo con il quale sono stati accolti i progetti e le idee lanciate in tale occasione e preso atto della volontà di sfruttare questi incontri come proficua occasione di confronto tra scuola, mondo accademico e rappresentanti delle minoranze linguistiche della nostra Regione; l'attività del Tavolo della Didattica è quindi già ripresa anche per l'anno 2009/2010.

Manuela Pruner e la professoressa Federica Ricci Garotti il 19 dicembre 2005 alla presentazione della tesi di laurea su Lingua e identità nella comunità germanofona della Valle del Fersina.

“BERSNTOLER MUSEUM”: IL FILO DI ARIANNA PER SCOPRIRE LA VALLE DEI MÒCHENI

L’ESPERIENZA DI VISITA DI UN PERCORSO in un museo etnografico, come il **“Bersntoler Museum”**, nasce in primo luogo da un interesse legato al territorio, dalla volontà di approfondire aspetti sociali, culturali e materiali della vita locale.
Quando si parla di “semplicità” della vita tradizionale si rischia molto spesso di passare un messaggio imprudente, che sorvola le complesse reti di relazioni che sussistono fra gli elementi locali. Infatti, se guardata attraverso queste relazioni, la realtà etnografica

Claudia Marchesoni
Conservatrice del Bersntoler Kulturinstitut

„BERSNTOLER MUSEUM“: DER ROTE FADEN ZUR ENTDECKUNG DES FERSENTALS

DER BESUCH EINES ETHNOGRAPHISCHEN Museums, wie es das **„Bersntoler Museum“** ist, entspringt meist dem Wissensdurst und der Bereitschaft auch soziale, kulturelle sowie die materiellen Aspekte des täglichen Lebens eines Landes zu vertiefen.
Wenn man von der „Einfachheit“ des traditionellen Lebens spricht, besteht die Gefahr, das vielschichtige soziale Netz der sozialen Beziehungen zu übersehen. Betrachtet man die ethnographische Realität eines Landes im Lichte dieser Beziehungen, tritt ein stark verflochtenes Weltbild ans Tageslicht, in dem jedes Element seinen angestammten Platz einnimmt und gleichzeitig die

Mil

della valle appare come una complessa cosmologia, in cui ogni elemento è posto non a caso, ma rispecchia un ordine che riflette la sapienza popolare tradizionale. È questo infatti il caso della tradizione locale che, attraverso la pratica quotidiana, elabora il mondo secondo le proprie esigenze, creando categorie e tassonomie funzionali alle proprie priorità. Ciò appare ancora più pregnante qui, in *Bersntol*/Valle dei Mòcheni, dove la presenza della lingua mòchena caratterizza ancora di più e rende ancora più evidenti i collegamenti fra lingua e territorio, come il *Gruabpoun* (lett. "piano delle miniere"), il *Kerschpam* (lett. "ciliegio") o il *Kaserbisn* (lett. "prati delle casare") etc.

A questo punto, l'immergersi nell'esperienza locale per imparare a "leggere" i nessi invisibili presenti diventa un compito addirittura emozionante, quasi maieutico, che genera una più solida consapevolezza del mondo multiforme della Valle.

Ed è in questo contesto che un "disoccupato" visitatore, cioè colui che ha la mente libera da pensieri e che ha il tempo per immergersi nelle vicende locali, troverà la possibilità di praticare questo esercizio di ricostruzione attraverso ciò che il territorio gli offre.

im Volkswissen wurzelnde Ordnung widerspiegelt, wie es bei den örtlichen Traditionen zutrifft, die täglich gelebt werden und dadurch eine praktische Interpretation der Welt bieten und die Grundlage für allgemeine Wertmaßstäbe bilden. All das scheint im *Bersntol*/Fersental von einer besonderen Prägnanz zu sein. Die Fersentaler Sprache kennzeichnet und unterstreicht unverkennbar die Verknüpfung von Sprache und Territorium, wie bei *Gruabpoun* (Bergwerksplan), *Kerschpam* (Kirschbaum) oder *Kaserbisn* (Kaserwiesen) usw.

In die ursprüngliche Realität des Fersentals eintauchen, um jenes Netz unsichtbarer Wechselbeziehungen zu ergründen, wird zur leidenschaftlichen, fast zur mäeutischen, befreienden Aufgabe, aus der sich ein umfassender Einblick in die facettenreiche Welt des Fersentals ergibt.

Ein „entspannter" Besucher, der Zeit hat, sich mit den örtlichen Begebenheiten zu befassen, beschäftigt sich mit der geschichtlichen Nachforschung, anhand der auf dem Territorium vorhandenen Elemente.

Sollte ein solcher Besucher nach seiner Ankunft im Tal eine „Skizze" der wichtigsten Merkmale des Fersentals anfertigen, so würde er sehr wahrscheinlich einen besonderen Akzent auf Berge, Straßen, Wanderwege, Ortschaften oder Wälder setzen, ohne jedoch besondere Details wiederzugeben.

Würde sich besagter Besucher jedoch dafür entscheiden, zunächst die Fersentaler Museen zu besuchen, so würde seine Skizze gewiss zahlreiche neue, möglicherweise unerwartete und ungewöhnliche Elemente enthalten.

Der Besuch der Museen erweitert die Kenntnisse, durch die schrittweise Erläuterung jener Elemente und Zusammenhänge, die das Territorium im Laufe der Jahrhunderte geprägt haben, bietet aber auch - dank der den Bauwerken innewohnenden Harmonie - durch einen Blick auf die gewundenen Holzelemente sowie auf die vom Menschen geprägte Landschaft eine bereichernde ästhetische Erfahrung.

Gehen wir davon aus, dass der Besuch mit der Besichti-

Mil (foto Marzia Detassis)

Se, al suo arrivo in Valle, questo visitatore dovesse tracciare una "mappa" in cui disegnare gli elementi di maggiore spicco, egli darebbe probabilmente risalto a montagne, strade, sentieri, abitati, boschi, in maniera però fortemente indistinta e generica.

Ma se il nostro avventore decidesse come prima cosa di visitare i musei mòcheni, la sua mappa si arricchirebbe certamente di numerosi nuovi elementi, forse anche inaspettati e un po' insoliti.

Affacciandosi ai musei, si affronta quindi certamente un'esperienza cognitiva, attraverso un movimento di comprensione degli elementi che hanno costruito il territorio nel tempo svelandone i nessi, ma anche estetica, grazie all'armonia dell'ar-

gung des **Filzerhofs** beginnt, dem Fersentaler Hof in Vlarotz-Inderpèrg/Florutz-Innerberg). Der anregungsreiche und suggestive Filzerhof gewährt Einblick in mehrere interessante Themenbereiche, wie z.B. die Siedlungsgeschichte und die Bauweise, die Landwirtschaft und die Viehzucht, die Ernährung, das häusliche Leben und die Familie, das saisonbedingte Auswandern, die botanische Volkskunde usw.

Der Hof (*hoff*) ist im deutschsprachigen Berggebiet eine weit verbreitete Siedlungsform. Er besteht aus dem Wohnhaus mit den dazugehörigen Äckern und Wiesen (*acker ont bisn*), die für die Bewirtschaftung und die Heuernte bestimmt sind. Zu jedem Hof gehört außerdem eine kleine Holzhütte (*summerstòll*), die für die

Filzerhof

chitettura e dei manufatti, posando lo sguardo una volta sui legni ricurvi, un'altra volta sul paesaggio lavorato.

L'ipotetico percorso del nostro visitatore può cominciare dal **Filzerhof**, il maso mòcheno, che si trova a Vlarotz-Inderpèrg/Fierozzo S.Felice. Il Filzerhof è un ambiente ricco di spunti e suggestioni in cui vengono offerti diversi fili conduttori da seguire, come l'insediamento e l'architettura, l'agricoltura e l'allevamento, l'alimentazione, la vita domestica e familiare, l'emigrazione stagionale, il percorso etnobotanico etc.

Il maso (*hoff*) è una tipologia insediativa molto frequente nelle aree alpine germaniche. Esso è compo-

Sommerweide bestimmt ist. Der Filzerhof ist ein imposantes Bauwerk. Bemerkenswert sind die zahlreichen eigens hergestellten Elemente, die die handwerkliche Fähigkeit der Bewohner bezeugen. Herausragend ist das mächtige, gänzlich mit Schindeln (*schintln*) eingedeckte Dach. Ein besonderes Augenmerk verdienen ebenso die mit gewundenem Holz angefertigten Einzelteile, wie z.B. die Dachrinne (*rindel*) oder der Eingang zum Heuboden. In vielen anderen Tälern wird die ästhetische Harmonie durch Schnitzerei oder Malerei erreicht. Im Fersental werden hingegen die besonderen Formen der deformiert und gebogen gewachsenen Bäumen verwendet. Wären wir nicht im Herzen des Fersentals, könnten diese durchaus von der Hand des berühmten spanischen

sto da un nucleo abitativo (*haus*) nelle cui pertinenze si trovano i campi e i prati (*acker ont bisn*) destinati alla coltivazione e alla fienagione. Inoltre, ogni maso possiede una piccola baita (*summerstòll*) per praticare il pascolo estivo. L'imponente architettura del Filzerhof è caratterizzata da numerosi elementi auto-prodotti, frutto quindi di tecniche locali. Primo fra tutti incanta la maestosità del tetto, realizzato interamente in scandole (*schintln*). Soffermandosi sui particolari, si notano le particolarità ottenute da legni ricurvi, come la grondaia (*rindel*) o l'entrata del fienile. L'armonia estetica, che in altre aree viene spesso attuata attraverso incisioni o pitture, qui viene prevalentemente ricercata nell'utilizzo di forme particolari che si trovano già negli alberi deformati e ritorti, che, se non fossimo in Valle dei Mòcheni, farebbero pensare ad una progettazione del grande architetto spagnolo Antoni Gaudì.

L'agricoltura e l'allevamento fornivano alle famiglie i prodotti alla base dell'alimentazione, come il latte (*milch*), la farina di segale (*rockamel*), le patate (*ruam* o *patatn*), il maiale (*schbai'*), le uova (*oiar*) etc…

Nell'interno della casa si ritrova il luogo della vita domestica, in cui c'è il focolare, gli utensili da cucina, gli attrezzi per la trasformazione degli alimenti, come la zangola (*kibl*).

Nella stanza (kòmmer) si scopre l'intimità della vita familiare, con vestiti da festa e da lavoro, con le dalmedre (*kospn*), i fazzoletti, le coperte, elaborati secondo il gusto locale.

A fianco della vita familiare c'è anche la vita sociale, scandita da momenti rituali, come i Canti della Stella o il Carnevale, in cui i coscritti (*koskrittn*) portano il *kronz*, il cappello da coscrizione.

Infine, il sentiero etnobotanico permette poi di scoprire usi e metodologie di coltivazione che, attraverso l'elaborazione locale di categorie, crea una sorta di gerarchia di significato fra le piante selvatiche o coltivate, a seconda dei suoi utilizzi e delle proprietà

Architekten Antoni Gaudì stammen.

Die Landwirtschaft und die Viehzucht bildeten die Grundlage der für die Familie nötigen Nahrungsmittel, wie z.B. Milch (*milch*), Roggen (*rockamel*), Kartoffeln (*ruam* o *patatn*), Schweinefleisch (*schbai'*), Eier (*oiar*) usw.

Das häusliche Leben am Hof spielte sich in der Küche ab. Hier befindet sich der Herd, das Küchenwerkzeug, sowie Geräte zur Verarbeitung der Lebensmittel wie das Butterfass (*kibl*).

Das Schlafzimmer (*kòmmer*) bietet einen Einblick in das Familienleben. Gezeigt wird die Festtagskleidung und die Werktagskleidung, Holzschuhe (*kospn*), Taschentücher, Bettdecken nach dem typischen Fersentaler Geschmack.

Eine besondere Stellung hat das gesellschaftliche Leben mit seinen Ritualen. Ein Beispiel dafür sind das Sternsingen oder der Karneval, in dessen Mittelpunkt die volljährig Gewordenen (*koskrittn*) mit ihrem reich geschmückten Hut (*kronz*) stehen.

Entlang eines ethnobotanischen Lehrpfads können schließlich die Anbaugewohnheiten und -methoden erkundet werden, wobei zwischen den Wildpflanzen und den angebauten Pflanzen anhand einer örtlich erstellten Bedeutungsskala je nach ihrer Verwendung, ihren Heilkräften oder ihrem Nährwert eine Art hierarchische Ordnung erschaffen wurde.

Ein weiterer „Museumsstandort" im Fersental ist die Mühle **Mil** in der Gemeinde Garait/Gereut, genauer gesagt am Rigolor-Bach in der Ortschaft Oachlait/ Eichleit. Die Wassermühle zählt zu den größten technischen Erfindungen des Mittelalters und verbreitete sich damals in ganz Europa. Dank ihrer flexiblen Einsatzmöglichkeiten wurden Wassermühlen bis nach dem Zweiten Weltkrieg in Betrieb gehalten. Bei einer Wassermühle wird nämlich die Kraft des Wassers über ein Räderwerk zum Mahlen von Getreide eingesetzt. Das Wasser (*bòsser*) trifft auf das Wasserrad und bringt es in Bewegung. Diese setzt sich über mehrer Zahnräder bis zum Mahlstein (*milstoa'*) fort. Angesichts des hohen Stellenwerts von Getrei-

Filzerhof

terapeutiche e alimentari.

L'altro plesso museale del Bersntoler Museum, il mulino Mil, si trova nel comune di Garait/Frassilongo, più precisamente nella frazione Oachlait/Roveda, nei pressi del Rio Rigolor.

Il mulino ad acqua, come la **Mil**, è una delle più grandi innovazioni tecnologiche della storia, che si diffuse in tutta Europa, soprattutto a partire dal Medioevo, e che, grazie alla sua flessibilità, ha continuato a rappresentare una soluzione ottimale fino al secondo dopoguerra. Il mulino, grazie ad una serie di ingranaggi, è in grado di sfruttare la potenza dell'acqua per effettuare la molitura. Il meccanismo è costituito dalla ruota che, attraverso la forza dell'acqua (*bòsser*) mette in moto gli ingranaggi che azionano la macina (*mil-*

de in der täglichen Ernährung war auch das Betreiben von Mühlen von großer Bedeutung. Der Müller (*milner*) mahlt das von den einzelnen Familien geerntete Getreide zu feinstem Mehl (*mel*).

Das Gelände um die Mühle gibt einen Einblick in alle Bearbeitungsphasen vom umgepflügten Acker bis zur Getreidemahlung. Nicht ganz ohne Staunen wird der Besucher oberhalb der Mühle einige Äcker erblicken, in denen Roggen (*rocken*), Gerste (*gerst*) und Hafer (*hober*) angebaut werden. Es handelt sich hierbei um Getreidearten, die nicht kälteempfindlich sind und an diesen Hängen gut gedeihen. Die Äcker wurden gepflügt, gesät und anschließend geerntet. Nach der Ernte wurden die Ähren übereinander geschichtet und getrocknet. Danach wurden sie gedroschen, geworfelt und schließlich

De kospn

Der stamp van schmòlz

stoa'). Le attività del mulino sono molto importanti in quanto i prodotti sono alla base dell'alimentazione quotidiana. Il mugnaio (*milner*) macina le granaglie che gli vengono portate dalle famiglie e produce farina (*mel*).

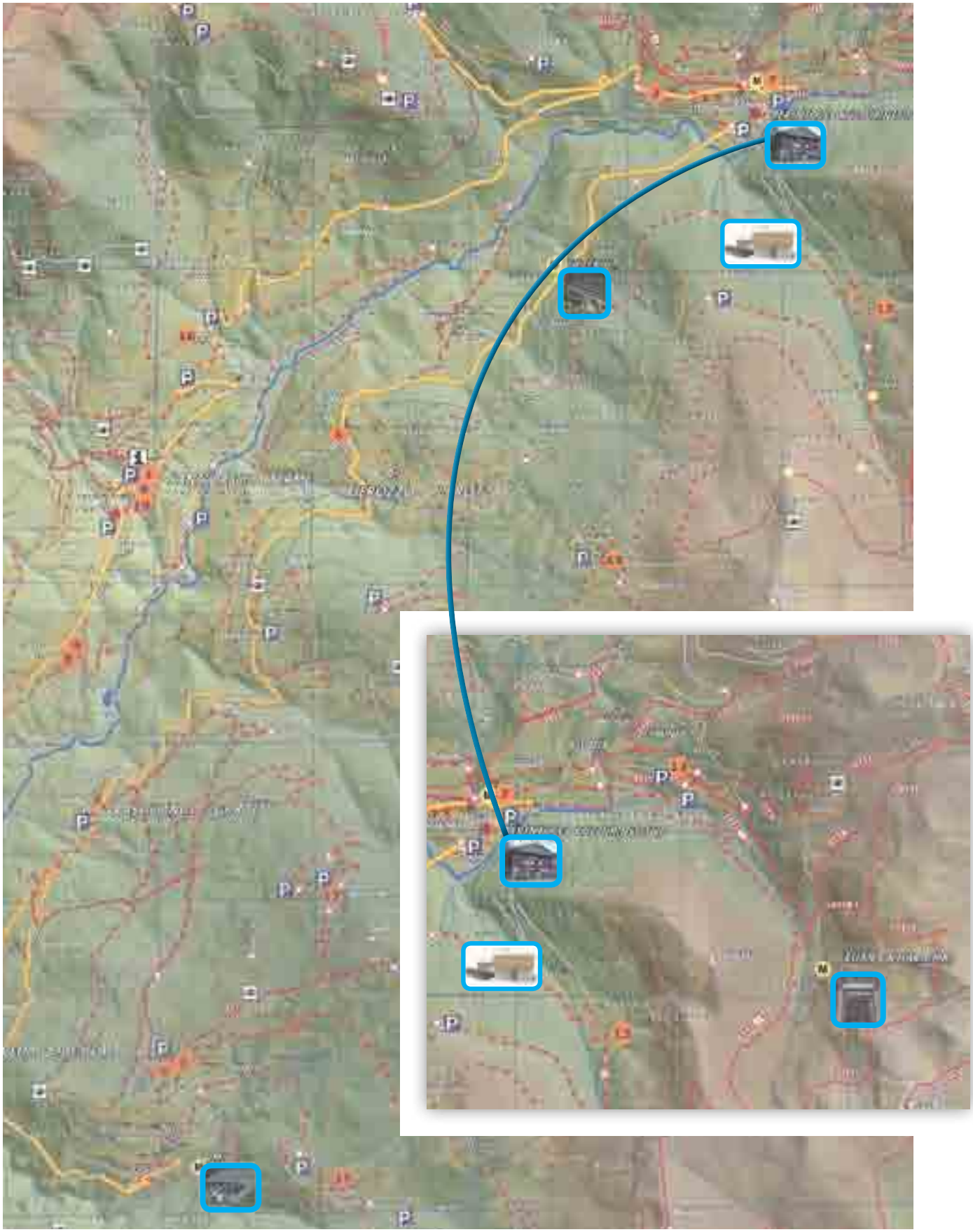
Nel percorso del mulino, si possono osservare le varie fasi di lavorazione che vanno dall'aratura alla macinazione. Forse con un po' di sorpresa, il visitatore noterà a monte del mulino alcuni campi coltivati a segale (*rocken*), orzo (*gerst*) e avena (*hober*), cereali resistenti al freddo e adatti per essere coltivati nei pendii. I campi vengono quindi arati, seminati, si raccoglieva il frutto attraverso la mietitura. Una volta raccolto, le spighe venivano accatastate e lasciate seccare. Da qui si procedeva alla mietitura, attraverso il correggiato, fino poi alla vagliatura e la setacciatura.

Si arriva quindi alla macinazione, dove si vede finalmente il grano che diventa farina, di diversi tipi, finissima o grossolana e infine c'è lo scarto, la crusca che viene lasciata come alimentazione per gli animali. I prodotti della cerealicoltura, in quanto alla base dell'alimentazione comune e quotidiana erano tanto importanti da aver portato ad un rigoroso sistema di misurazione, come lo staio e il minello.

Un ultimo accenno doveroso lo merita la segheria

gesiebt.Nun kann das Getreide gemahlen werden, wobei das Korn endlich zu Mehl verarbeitet wird, und zwar sowohl feinstes als auch gröberes Mehl. Übrig bleibt die Kleie, die als eigentliches Abfallprodukt für die Tierfütterung verwendet wurde. Die Erzeugnisse aus dem Getreideanbau bildeten die wichtigste Grundlage für die alltägliche Ernährung. Dies führte dazu, dass für das Getreide von alters her auch eine Reihe von genauesten Maßeinheiten, wie der Scheffel und der Malter, benutzt wurden.

Einen dritten Standort hat das „Museum" bei der Säge *De Sog van Rindel in Vlarotz*/Florutz, Balkof, die derzeit in der Nähe des gleichnamigen Baches für die Besichtigung hergerichtet wird. Hier sollen die Themenbereiche rund um die verschiedenen Techniken vertieft werden, die in Sägewerken zur Anwendung kommen. Einen besonderen Schwerpunkt bilden dabei die wasserbetriebenen Anlagen. Auch wird die Waldwirtschaft insgesamt sowie die zentrale Rolle des Waldes in der Vorstellungswelt des Menschen beleuchtet. Der Wald war stets eine wertvolle Ressource und stellte für die Talbewohner ein „Vermögen" dar. Auf dem Ausstellungsgelände der Säge kann der Besucher mehr über die große Bedeutung von Holz für die gesamte Gemeinschaft in Erfahrung bringen und lernen wie dieses Material je nach Besonderheiten, Baumarten und Eigenschaften stets die richtige Verwendung fand. Dabei wurde nichts dem Zufall überlassen,



De museen van Kulturinstitut (Kòrt: Conorzio turistico della Valle dei Mòcheni)

De Sog van Rindel, la terza sede museale in fase di allestimento, situata a Vlarotz/Fierozzo in Balkof, nei pressi dell'omonimo rio. Lo spazio diventerà un'opportunità per approfondire il tema delle tecnologie di segagione, anche qui attraverso le macchine ad acqua, ma, in modo più generale, il tema del bosco che da sempre esercita un ruolo importante nell'immaginario dell'uomo. Il bosco ha rappresentato una enorme risorsa per gli abitanti dove esso era considerato un "patrimonio". Nello spazio della segheria, il visitatore può quindi imparare a capire il ruolo che il legname svolgeva nella comunità e di come esso, a seconda delle sue specificità, varietà, caratteristiche, trovava sempre una collocazione precisa di utilizzo, senza lasciare nulla al caso, ma affidandosi alla secolare familiarità degli abitanti locali con questo materiale.

Ecco quindi che dopo un percorso di questo tipo, il nostro visitatore avrà molti nuovi spunti per arricchire la mappa che sta disegnando. Se prima spiccavano le montagne, il torrente e i sentieri, forse adesso sono emersi alcuni nuovi elementi che vanno ad arricchire la mappa del nostro contesto, suscitando interesse alla vista di campi di fieno, di orti, di varietà di alberi e di architetture locali. Essi sono elementi importanti che permettono di tracciare quel "paesaggio culturale" costruito nei secoli dall'uomo attraverso il suo lavoro e le sue idee.

In questo percorso, il museo viene quindi ad essere un elemento di spicco, un luogo in cui si da voce e valore alla cultura mòchena e sono il punto di partenza per questa esperienza che è fatta di territorio e conoscenza, di saperi tradizionali e dialogo vivo con il passato.

Qui, l'oggetto non è interessante in quanto tale, ma in quanto elemento di un contesto, in quanto evocativo di un intero sistema culturale che, se pazientemente ricostruito, mette il luce in modo quasi filosofico quello che è l'elemento principale

sondern immer auf die jahrhundertealte Erfahrung der Talbewohner mit den verschiedenen Holzarten vertraut.

Durch die Besichtigung dieser Anlagen hat unser Besucher viele neue Eindrücke zur Gestaltung seiner Skizze gesammelt. Zu den bereits im Vordergrund stehenden Bergen, Bächen und Wanderwegen sind einige neue Elemente hinzugekommen, die das Gesamtbild des Fersentales erweitern und das Interesse für Heufelder, Gärten, Baumarten und für die einheimische Architektur erwecken. Denn nur anhand dieser Elemente ist es möglich, sich ein Bild von der Kultur zu machen, die die Menschen im Laufe der Jahrhunderte durch ihre Arbeit und ihren Einfallsreichtum geschaffen haben.

Das „Museum" wird somit zum herausragenden Moment, zum Ort, an dem die Fersentaler Kultur Stimme und Gewicht erhält. Es ist der Ausgangspunkt für eine intensive Erfahrung, die die Landschaft, überliefertes Wissen und einen lebendigen Austausch mit der Vergangenheit miteinschließt.

Jedes Exponat hat nicht nur Einzelwert, sondern ist wie ein Querverweis auf ein umfassendes kulturelles Gefüge, das gleich einem geduldsam zusammengefügten Mosaik auf den wichtigsten Aspekt, auf das eigentliche Wesen, nämlich dem Menschen und sein gesamtes Umfeld eingeht, und dabei nicht nur Materielles zeigt, sondern auch die kulturelle Komponente beleuchtet.

Wer sich auf diesen ethnographischen Rundgang wagt, kann aktiv Erfahrungen und Informationen sammeln, die interessante Ansätze für ein besseres Weltverständnis bieten.

Gruab Va Hardimbl

Schon zu vorgeschichtlicher Zeit war das Fersental für seinen Erzreicht um und die damit verbundenen Schmelztätigkeiten bekannt. An mehreren Orten sind Reste von Schmelzöfen und Schlacken entdecktworden, die auf das 13.-11. Jahrhundert v. Chr. zu datieren sind. Die erste uns bekannte Urkunde (1330) berichtet von

e l'essenza costitutiva, cioè l'uomo nelle sue varie declinazioni, sia nel senso più materiale, sia in quello più culturale.
Quindi, questo percorso etnografico è in primo luogo un "percorso" di conoscenza e di crescita, in cui, in modo attivo, il nostro visitatore troverà stimoli interessanti per una più efficace lettura del mondo.

La Miniera

La Valle del Fèrsina è conosciuta fin dalla preistoria per i giacimenti minerari e per le relative attività fusorie. In diversi punti sono infatti riscontrabili resti di forni fusori e discariche di scorie risalenti a 1300 - 1100 anni avanti Cristo. Il primo documento scritto finora a noi noto che testimonia le prime concessioni ad avviare ricerche e scavi minerari, è del 1330 d.C. Il periodo di massimo splendore di questa attività nella Valle si ha nel 1500 - 1600, mentre nei secoli successivi fino ad alcuni decenni fai ricavi non riescono a compensare i costi sempre maggiori, e la decadenza è inevitabile. Nel 1504 a Pergine viene istituito un giudice minerario che controlla, oltre a tutte le miniere della Valle, anche i boschi che servono a fornire legname per i sostegni e le impalcature delle gallerie e come combustibile per i forni fusori. Di provenienza prevalentemente tedesca sono sia gli imprenditori che i minatori, detti canopi (dal tedesco Knappen). I tributi che gravano sulla rendita vengono suddivisi tra i conti del Tirolo ed il Principe Vescovo di Trento. Ai contadini locali non restano che lavori di manodopera o di trasporto. Lo sfruttamento indiscriminato dei boschi provoca inoltre sempre più frequenti frane e rovine. Ciò nonostante la vicenda mineraria ha segnato profondamente la cultura tradizionale a livello dell'immaginario, di storie, leggende, fiabe.
La miniera Gruab va Hardimbl è coltivata già nel 1500, ma gli ultimi lavori vengono effettuati nel

Gruab Va Hardimbl

Konzes sionen zur Fortsetzung des Abbaus in den Fersental er Bergwerken. Der heimische Bergbau erreichte seine Blütezeit im 15. Und 16. Jahrhundert. In den darauf folgenden Jahrhunderten erfolgte ein allmählicher Rückgang, und als vor einigen Jahrzehnten die immer höheren Kosten nicht durch entsprechende Erträge gedeckt warden konnten, wurde die Schließung der Gruben unvermeidlich. Im Jahre 1504 wurde in Pergine ein Bergrichter eingesetzt. Er hatte die Aufgabe, die Bergwerke und die Wälder zu kontrollieren, aus denen das Holz zum Abstützen der Stollen und zur Beheizung der Schmelzöfen kam. Diehiertätigen Bergleute, die «Knappen», waren überwiegend deutscher Herkunft. Die anhand des Bergrechts erhobenen Abgaben gingen je zur Hälfte an die Tiroler Grafen und an die Trentiner Fürstbischöfe. Den einheimischen Bauern blieben nichts als Handlangerdienste und Tätigkeiten zum Erztransport von den Gruben zu den Schmelzhütten. Aufgrund der Abholzung der Wälder kam es häufig zu Bergrutschen und Einstürzen. Doch es ist

secolo scorso. Al suo interno sono ben visibili la mole di lavoro effettuata nel corso di questi secoli dal l'uomo e le varie tecniche utilizzate. In maniera istintiva i sensi vengono colpiti dalle molteplici venature presenti nella roccia, dallo sgocciolìo dell'acqua e dalla parte sommersa della miniera, appena intravedibile. Attrezzi e strumenti da lavoro, reperti originali, minerali e di altri oggetti portano la mente a ritroso nel tempo, in epoche lontanissime o in altre più vicine a noi.

eine unbestreitbare Tatsache, daß der jahrhunderte lange Bergbau die Volkskunst, die Geschichte und den Märchen und Sagenreichtum des Fersentales entscheidend beeinflußt hat.

Das Bergwerk Gruab va Hardimbl war schon im Jahre 1500 in Betrieb, und der Erzabbau er folgte hierbis ins vorige Jahrhundert. Im Grubeninneren wer den die Arbeit der Bergleute und die Abbaumethoden dokumentiert. Beim Betreten des Bergwerks fallen sofort die vielen, deutlich ausgeprägten Erzadern und die herabrinnenden Wasser tropfen auf. Eindrucksvoll ist ein Grubenteil, der fast ganz unter Wasser steht. Werkzeuge, originale Fundstücke, Mineralien und andere Obiekte erinnen an die Tätigkeit vergangener Zeiten.

INIZIATIVE ESTIVE/ *VERANSTALTUNGSKALENDER* BERSNTOL 2010

De òrbetn en hoff

Appuntamento settimanale al Filzerhof con gli artigiani alla scoperta delle attività tradizionali (fienagione, lavorazione del legno, realizzazione delle ceste, lavorazione della lana, realizzazione di scandole, realizzazione del kronz, tipico cappello dei coscritti…)

Jede Woche stellt man beim Filzerhof traditionelle Bauertätigkeiten (Mähen, Holzarbeiten, u.s.w.) vor.

- Giovedì/*Donnerstag* 15 luglio/*Juli*
- Giovedì/*Donnerstag* 2 luglio/*Juli*
- Giovedì/*Donnerstag* 29 luglio/*Juli*
- Giovedì/*Donnerstag* 5 agosto/*August*
- Giovedì/*Donnerstag* 12 agosto/*August*
- Giovedì/*Donnerstag* 26 agosto/*August*

Òlla za moln

Pomeriggi alla Mil dedicati ai momenti della trebbiatura e molitura con attrezzi e tecniche tradizionali

Bei der Mil sind drei Nachmittage der Getreideverarbeitung und dem Mahlen gewidmet.

- Martedì/*Dienstag* 3 agosto/*August*
- Martedì/*Dienstag* 10 agosto/*August*
- Martedì/*Dienstag* 17 agosto/*August*

Gruab va Hardimbl

Miniera - Museo
Das Schaubergwerk

Gamoa' va Palai en Bersntol (TN)
Comune di Palù del Fèrsina
Gemeinde von Palai im Fersental

☎ 0461 550053

Orario delle visite *Führungen:*

Ⓜ **10.00 10.45 11.30** Ⓟ **13.30 14.15 15.00 15.45 16.30 17.15**

	Martedì *Dienstag*	Mercoledì *Mittwoch*	Giovedì *Donnerstag*	Venerdì *Freitag*	Sabato *Samstag*	Domenica *Sonntag*
giugno *Juni*	P		P		M-P	M-P
luglio *Juli*	M-P	M-P	M-P	M-P	M-P	M-P
agosto *August*	M-P	M-P	M-P	M-P	M-P	M-P
settembre *September*	P		P		M-P	M-P
ottobre *Oktober*						P

Attenzione:
- Per garantirsi la visita prescelta è indispensabile la prenotazione.
- La prenotazione è decaduta qualora tutte le persone prenotate non si trovino all'entrata della miniera all'ora prefissata.

Zur Beachtung:
- *Um die Führung garantieren zu können, ist die Voranmeldung unbedingt notwendig.*
- *Die Vormerkung verfällt, wenn sich die angemeldeten Personen nicht pünktlich beim Eingang des Bergwerkes einfinden.*

TARIFFE PER I BIGLIETTI D'INGRESSO		***EINTRITTSPREISE***
Prezzo intero	7,00 €	*Voller Preis*
Prezzo ridotto per • bambini dai 6 ai 12 anni • valligiani	4,00 €	*Ermäßigter Preis für:* *Kinder von 6 bis 12 Jahren* • *Ortsansässige* •

Filzerhof

Un maso mòcheno
Ein Fersentaler Hof

Orario delle visite *Führungen:*
15.00 15.45 16.30 17.15

Mil

Il mulino
Die Mühle

Orario delle visite *Führungen:*
15.30 16.15 17.00 17.45

Bersntoler Kulturinstitut
I 38050 Palù del Fèrsina/Palai en Bersntol (TN)
Fax 0461 540221 - e-mail: bmuseum@kib.it
www.bersntol.it

☎ 0461 550073

	Martedì *Dienstag*	Giovedì *Donnerstag*	Venerdì *Freitag*	Sabato *Samstag*	Domenica *Sonntag*
maggio *Mai*					○
giugno *Juni*	○	○		○	○
luglio *Juli*	○	○	○	○	○
agosto *August*	○	○	○	○	○
settembre *September*				○	○
ottobre *Oktober*					○

È possibile visitare il Filzerhof e la Mil solo tramite le visite guidate.

Der Filzerhof und die Mil können nur durch Führung besichtigt werden.

TARIFFE PER I BIGLIETTI D'INGRESSO		***EINTRITTSPREISE***
Prezzo intero	(Mil o/oder Filzerhof) 3,00 € (Filzerhof + Mil) 5,00 €	*Voller Preis*
Singolo ridotto per: Ragazzi da 6 a 12 anni e Senior > 65 anni	(Mil o/oder Filzerhof) 2,00 € (Filzerhof + Mil) 3,00 €	*Ermäßigter Preis für:* *Kinder von 6 bis 12 Jahren und* *Senioren über 65 Jahren*
Famiglie: Due genitori e bambini fino a 12 anni	(Mil o/oder Filzerhof) 7,00 € (Filzerhof + Mil) 12,00 €	*Familien:* *Eltern und alle Kinder bis 12 Jahre*

A cura di **Andrey José Taffner Fraga**
Coordinatore del Gruppo Giovane Tosarami
Circolo Trentino di Rio dos Cedros
(Santa Catarina - Brasile)

FAMIGLIA TAFNER

La storia della famiglia Tafner in provincia di Trento e la ricerca sull'origine del cognome sono il frutto della ricerca genealogica svolta da Antonietta Tafner; questi dati sono stati raccolti nella relazione "I Tafner" (TN, Italia).

(Altre forme dello stesso cognome: TAFFNER; TAUFNER; DAFFNER; TAFERNER; TAUFER; TAUFERER; TAUBER; TAPFER)

Il cognome deriva dal termine tedesco *Tauf*, e si riferisce ad una caratteristica geografica, nella fattispecie "abisso", "precipizio", "sentiero ripido di montagna", "grotta, caverna": è abbastanza diffuso nei Paesi di lingua tedesca dell'arco alpino (Svizzera, Austria, Germania), mentre è unico in Italia.
Nell'Italia del nord, più precisamente in provincia di Bolzano (territorio che ospita soprattutto una popolazione di origine e lingua tedesca), esistono molti luoghi chiamati Tauf (o un derivato da questo termine); in particolare, vicino al confine con l'Austria, in Val di Tures (Tauferer Ahrntal) sorge Castel Tures (Schloss Taufers) appartenuto alla famiglia nobile dei Signori di Tures (Herren von Taufers); questa dinastia si è estinta nel 1340.
A partire dalla prima metà del 1200 i Principi Vescovi di Trento chiamarono "roncadori" (contadini) tedeschi per intensificare lo sfruttamento dei luoghi incolti: fra questi la Valle dei Mòcheni. E' in questo modo e per questi motivi che il primo Tafner (che non aveva ancora un cognome) è arrivato in Trentino.

Gli esordi della famiglia in Val dei Mòcheni

La Valle dei Mòcheni (Fersental in tedesco, Bersntol in "lingua" mòchena) è rimasta, fino ai giorni nostri, un' "isola etnica" che conserva costumi, tradizioni e idioma (un'evoluzione del tedesco del XIII secolo) degli antichi coloni; è localizzata nell'alta Valsugana (Trentino orientale) e vi sorgono i paesi di Frassilongo, Fierozzo, Palù del Fersina e S. Orsola Terme; ha avuto una popolazione stabile a partire dal 1200, quando dal nord (Baviera, Boemia, Tirolo), sono arrivati i primi immigrati tedeschi. In un primo tempo i coloni si sono dedicati all'agricoltura disboscando le foreste per ricavare terreni coltivabili.
In seguito, con la scoperta di ricche risorse minerarie, si sono aperte le prime miniere e ne è iniziato lo sfruttamento sistematico. Questo ha portato in valle altri immigrati tedeschi e la popolazione si è "divisa" in due categorie rigorosamente distinte: i "canopi" (minatori, che lavoravano nel sottosuolo) e i "roncadori" (agricoltori, che lavoravano in superficie: oltre a svolgere l'attività tipicamente agricola, il loro compito consisteva nel procurare legname per produrre il carbone indispensabile per i forni di fusione dei minerali).
La comunità mòchena si è sempre caratterizzata per l'isolamento e l'autosufficienza; solo gli abitanti di Palù

Foto del 1890, a Rio dos Cedros: la coppia di emigrati Angela Perini e Angelo Tafner. Dietro, i loro figli.

del Fersina, che erano anche venditori ambulanti, periodicamente si allontanavano da casa per vendere gli oggetti prodotti nella valle.

Questo isolamento ha permesso alla popolazione mòchena di conservare e tramandare lingua, tradizioni e caratteristiche originarie fino ai giorni nostri.
La storia "italiana" della famiglia Tafner (che oggi ha discendenti anche in Brasile e negli Stati Uniti), inizia in questa valle e precisamente nella località chiamata Tovo (Tauf in tedesco, da qui il cognome originario Taufner), sul monte di Palù del Fersina. Il cognome, in questo caso, è nato per indicare la località di provenienza, di residenza di una persona (Antonio del Tauf/Tovo, cioè Antonio che è nato al Tauf, figlio di quello del Tauf, cioè Antonio Taufner).
Fra il XIII ed il XIV secolo ritorna (dopo circa un millennio, cioè dalla caduta dell'Impero Romano) l'uso di identificare le persone in base al cognome; è un processo che si evolve molto lentamente nel tempo e arriva a conclusione nella seconda metà del XVI secolo in obbedienza a quanto disposto dal Concilio di Trento. A partire da questo momento tutti i parroci del mondo di fede cattolica iniziano a registrare i battesimi, le cresime, i matrimoni e i funerali; questo rende possibile effettuare una ricerca genealogica organica e completa.
Per quanto riguarda i periodi precedenti, negli archivi esistono documenti notarili, verbali di assemblee, elenchi di persone chiamate sotto le armi in caso di guerra: sono documenti molto utili, ma non permettono di "costruire" un albero genealogico perché si riferiscono ad adulti di cui non si conosce l'età; comunque, le prime notizie trovate sui Taufner in Val dei Mòcheni sono:

Foto delle montagne di Palù di Fersina/Palai en Bersntol in Val dei Mòcheni/Bersntol (Foto di Antonietta Tafner)

Comunità di S. Antonio a Rio dos Cedros (Brasile), dove si è stabilito Angelo Tafner

- 1406: Thomas che vive a Fierozzo;
- 1491: Linhart (Leonardo) che vive al Taufnerhof (Maso Taufneri, in italiano) di Roveda (una frazione di Frassilongo);
- 1524: Antonius che vive a Roveda;
- 1525: Lorenzo che vive a Roveda.

Taufnerhof: termine tedesco che in questo caso significa "il "maso/hof (fattoria di montagna) della famiglia Taufner"; l'istituzione del "maso" è caratteristica delle popolazioni montane di area germanica e diffusa in tutto il Trentino, particolarmente in Valle dei Mòcheni. Si tratta di una struttura isolata in montagna, autosufficiente (casa, stalla, fienile, prato, orto, campi), che offre da vivere ad un'intera famiglia. Quando i Taufner, nel 1400, hanno abbandonato il Tovo/Tauf e, dopo una sosta a Fierozzo (Thomas, 1406) si sono stabiliti a Roveda, hanno ricevuto in affitto (investitura) un terreno senza nome dove hanno costruito il loro maso e sono vissuti fino all'inizio del 1700; per questo motivo quel luogo "senza nome" ancora oggi si chiama come la famiglia: Taufneri.

E' certo che l'agricoltura di montagna presenta difficoltà estreme: i terreni in forte pendenza, la buona stagione molto breve rispetto alla pianura e, di conseguenza, raccolti ridotti sia per quantità che per qualità e varietà (sopra i 1.000 metri di altitudine è impossibile coltivare il mais, la vite, il gelso…) offrono a malapena quanto serve per la sopravvivenza di una famiglia. A causa di queste difficoltà la vita familiare in un maso è molto particolare: alla morte del capofamiglia la sua eredità passa interamente nelle mani del maschio più anziano e gli altri uomini adulti (fratelli, cugini, con le loro famiglie) rimangono a lavorare nella proprietà per il bene comune; ed ecco perché la famiglia Taufner, nei secoli della sua permanenza in Valle dei Mòcheni, è sempre rimasta unita: dal maso si allontanavano solo le ragazze quando si sposavano.

Come abbiamo visto, la famiglia ha acquisito il cognome Taufner quasi due secoli prima del Concilio di Trento: il primo documento rinvenuto relativo al Tovo/Tauf risale al 1373; si tratta di una pergamena in cui compare la scritta in latino "super Monte Paludis ubi dicitur al Tovo", cioè "sul Monte di Palù (del Fersina) chiamato (detto) al Tovo. In quel momento la famiglia viveva già in Val dei Mòcheni e, con ogni probabilità, veniva già identificata dal luogo di residenza.

Visto che i nostri antenati tedeschi non avevano ancora un cognome nel momento in cui sono emigrati in Italia, gli altri componenti della famiglia (che non sono emigrati) se hanno avuto una discendenza che è arrivata fino ad oggi, hanno vissuto una storia completamente diversa (anche per quanto riguarda il cognome) da quella dei Tafner italiani.

Concludendo: se ancora esistono in Europa altri rami della nostra famiglia, con ogni probabilità vivono a nord delle Alpi e sicuramente portano un altro cognome.

Intorno al 1700 l'economia della Valle dei Mòcheni entra in crisi: le miniere si vanno esaurendo (e questo significa mancanza di lavoro per i "canopi") e si esauriscono anche le risorse naturali, le foreste (il legname era indispensabile per produrre il carbone necessario per alimentare i forni di fusione dei metalli) e questo significa mancanza di lavoro per i "roncadori"; i Taufner erano roncadori e possedevano un forno.

Anche la famiglia entra in crisi; i quattro uomini adulti che vivono al Taufnerhof (i fratelli Francesco, Giorgio, Michele e il loro cugino Antonio) non hanno discendenza maschile: manca il "ricambio", non ci saranno figli a prendere il posto e il lavoro dei padri. Il Taufnerhof viene abbandonato: seguiamo in particolare Giorgio, che parte in cerca di lavoro prima del 1716. Gli altri Taufner non lasciano discendenti.

Maso Taufneri/Tauvner - Roveda/Oachlait - Val dei Mòcheni/Bersntol

La chiesa di Sant'Antonio a Rio dos Cedros (Santa Catarina - Brasile)

Un Lungo Viaggio nella provincia trentina

Giorgio si trasferisce a Zell, una frazione del comune di Cognola a pochi chilometri da Trento; nel 1716 ha 53 anni (considerata l'epoca, possiamo definirlo vecchio), tuttavia riesce a sposarsi. Tutti i Tafner di origine italiana devono la loro esistenza in vita al fatto che una donna di nome Dominica Correri abbia accettato di sposare questo vecchio mòcheno.

Dal matrimonio (sembra un miracolo) nascono tre figli, ma solo uno di loro, Antonio, ha figli maschi (in Italia, fino ad oggi, solo i maschi possono trasmettere il cognome ai figli); suo fratello Matteo ha solo femmine e il terzo, Francesco, muore a pochi giorni dalla nascita. E così, per la seconda volta, la mancata estinzione in Italia del cognome Tafner dipende da un'unica persona, Antonio che si sposa giovane, trova lavoro a Gardolo (pochi chilometri a nord di Trento), e ha dieci figli; solo due di loro, Giovanni Giorgio e Giovanni Andrea, hanno discendenza maschile: Giovanni Giorgio dopo essersi sposato, trova lavoro prima a Trento e poi si stabilisce definitivamente a Villazzano (piccolo paese sulla mon-

Architettura tipica di Rio dos Cedros: la baita

tagna a est di Trento); Giovanni Andrea (che origina il "ramo" dei Matarei), rimasto vedovo senza figli a Gardolo, si trasferisce direttamente a Villazzano dove si risposa e ha sette figli.

Mentre la discendenza di Giovanni Giorgio è molto numerosa, quella di Giovanni Andrea, ancora una volta, dipende da uno solo dei suoi figli, Andrea Antonio che, essendo nato nel 1785, è ancora un bambino nel 1796 quando in Trentino arriva Napoleone dando origine ad una guerra che si protrae, con alterne vicende, fino al 1813 (anno di annessione del Trentino, col nome di Tirolo del Sud/Welschtirol, all'Impero Austro-Ungarico). Così Andrea Antonio vive parte della sua infanzia e la giovinezza fra violenze, epidemie portate dagli eserciti, raccolti distrutti e saccheggiati, campagne devastate, miseria: sicuramente il momento più buio in provincia di Trento.

Sopravvissuto a tutto questo, Andrea Antonio si sposa a Villazzano con Marianna Ferrari che gli darà 10 figli e, poco dopo il 1830, si trasferisce a Mattarello dove nascono le ultime due: Giuditta Lucia (1832) e Marianna (1836).

Mattarello è l'ultima tappa di un percorso, lungo più di un secolo, comune alla maggior parte delle famiglie trentine: non possedendo niente, si spostavano frequentemente alla continua ricerca di lavoro e di migliori condizioni di vita.
Tutte le località citate (Zell di Cognola, Gardolo, Villazzano, Mattarello) all'epoca erano municipi autonomi: dopo la prima guerra mondiale sono diventate frazioni della città di Trento.

Crisi in provincia di Trento - l´emigrazione

Nel momento in cui viene annesso all'Impero Austro-Ungarico, le condizioni economiche del Trentino sono disastrose soprattutto in Valsugana e nella Valle dell'Adige, le uniche zone relativamente pianeggianti (e quindi più fertili) che sono state i principali "teatri di guerra"; inizia una lunga e difficile "ricostruzione" avversata da numerose calamità: il 1816 è ricordato ancora oggi come "l'anno senza estate", "l'anno della fame"; nel 1836 e nel 1855 il colera decima la popolazione; il settore di produzione e lavorazione della seta (uno dei più importanti per l'economia della provincia) entra in crisi per una serie di epidemie che colpiscono sia i bachi da seta che le coltivazioni di gelsi; la concentrazione di vasti territori agricoli nelle mani di poche famiglie nobili contribuisce a mantenere in condizioni di miseria la maggioranza della popolazione; con l'unità d'Italia (1861) il Trentino diventa regione di confine e la conseguente istituzione di barriere doganali impedisce il libero scambio commerciale verso sud.
In particolare, per quanto riguarda Mattarello, alla fine di agosto 1875, mentre si raccoglie il "zaldo" (il granoturco/mais) e pochi giorni prima dell'inizio della vendemmia, una tempesta distrugge completamente i raccolti privando la popolazione delle risorse indispensabili per superare l'inverno senza morire di fame.

Come è stato detto, il nostro "ramo" della famiglia Taufner si trasferisce a Mattarello verso il 1830: è da questo momento che il cognome cambia per diventare definitivamente Tafner: nel registrare il primo battesimo il parroco commette un errore: dimentica la "u" del cognome e questo errore si ripete poi negli anni succerssivi su tutti i registri parrocchiali. L'altro "ramo" della famiglia (quello discendente da Giovanni Giorgio che è rimasto a Villazzano) mantiene invece il cognome originario (spesso una "o" sostituisce la "u": Taofner) almeno fino alla conclusione della prima guerra mondiale.
Qualche altra volta, nel corso dei secoli, troviamo il cognome scritto senza la "u", ma si tratta di episodi isolati senza conseguenze.
Dei 10 figli di Andrea Antonio solo tre sono maschi: Andrea Dominico, Giovannni Antonio e Giuseppe Antonio Fortunato; si sposano tutti e tre a Mattarello.
Nel 1843 Giovanni Antonio sposa Cattarina Zamboni; da questo matrimonio nascono otto figli: Giovanni Antonio (1844), Maria Cattarina (1846), Angelo Marcello (1849), Domenico Giovanni (1852), Lorenzo Giovanni (1854), i gemelli "Innominato" (senza nome, nato morto e battezzato dalla levatrice) e Augusto Agostino (1857), per ultima Maria Luigia che, quando nasce (maggio 1862) è già orfana: suo padre è morto più di sei mesi prima (il 3 novembre 1861 a 44 anni) a causa di una congestione cerebrale.
La situazione dei nostri Tafner è drammatica; il primogenito Giovanni Antonio, che in quel momento ha solo 17 anni, diventa il capo della famiglia e, con la madre, deve provvedere al mantenimento dei fratelli: sono anni di grandi sacrifici che vedono anche la morte, nel 1863, della piccola Maria Luigia, l'ultima nata.
Col passare del tempo anche gli altri fratelli crescono abbastanza per poter lavorare e contribuire alla vita della famiglia. Arriviamo così al 1874: nelle campagne, nelle osterie, nei filò serali, fra i crocchi che si formano sui sagrati delle chiese alla fine della messa

Lago sulle montagne a Rio dos Cedros

domenicale si sparge la voce che in un Paese molto lontano, al di là del mare (nessun trentino ha un'idea precisa di che cosa sia il mare) c'è la terra dell'abbondanza che aspetta solo di essere presa, è a disposizione per essere coltivata proprio da quei trentini che non hanno mai posseduto niente.

Angelo Marcello è il primo della famiglia a partire (primavera del 1876); dopo di lui emigrano insieme (autunno 1877) i suoi fratelli Domenico Giovanni e Augusto Agostino (probabilmente li accompagna la sorella Maria Catterina); per ultimo (autunno 1881) decide di imbarcarsi per il Brasile con la famiglia (moglie e due figli) anche il primogenito Giovanni Antonio.

Partono tutti "illegalmente", sperando in questo modo di non perdere il diritto di cittadinanza che l'Impero Austro-Ungarico toglie agli emigranti. Per chi parte è importante sperare che, in caso di fallimento, ci sia sempre una possibilità di ritorno, una "Madre Patria" pronta a riaccoglierli; non sarà così: tutti i fratelli Tafner vengono privati della cittadinanza austro-ungarica.

A Mattarello rimane solo uno dei fratelli Tafner, Lorenzo Giovanni.

Il Viaggio

Angelo Marcello si imbarca a Trieste (all'epoca il maggior porto commerciale dell'Impero Austro-Ungarico, ritornato all'Italia con la fine della prima guerra mondiale) su un piroscafo a vapore.
La traversata atlantica si conclude a Recife, nel nord-est del Brasile; dopo il rifornimento di carburante, la navigazione prosegue verso sud, ma è necessaria un'altra sosta nel porto di Victoria (Espirito Santo) per riparazioni urgenti; in questa circostanza alcune famiglie decidono di sbarcare per stabilirsi nel territorio di Santa Teresa a Victoria.
Il viaggio continua, sempre in direzione sud, fino a raggiungere Rio de Janeiro e, dopo una sosta di due giorni, la nave riparte e in pochi giorni attracca nel porto di Santos, penultima tappa dell'itinerario.
Qui altri emigranti (Tafner, Slomp e Perini) decidono di sbarcare nella speranza di riuscire a stabilirsi a San Paolo.
Finalmente la nave raggiunge la sua meta finale, il porto di Itajaì (in Santa Catarina); dopo lo sbarco e una breve sosta in un centro d'accoglienza, gli emigranti si imbarcano di nuovo, questa volta per risalire il fiume Itaiaì e raggiungere la colonia di Blumenau; da lì, a piedi, lungo la Via Pomeranos fino a raggiungere il luogo in cui oggi sorge Rio dos Cedros dove prendono possesso del lotto loro assegnato.
Angelo Marcello e gli altri che erano sbarcati a Santos, dopo breve tempo riescono a ricongiungersi ai loro compagni a Rio dos Cadros; non si è mai chiarito come abbiano potuto superare questa grande distanza.

La Storia Della Famiglia Tafner nello Stato di Santa Catarina

La storia di questo "ramo" della famiglia Tafner nello Stato di Santa Catarina, più precisamente nella Valle dell'Itajaí, inizia con l'arrivo di Angelo Marcello che si stabilisce nella comunità di S. Antonio a Rio dos Cedros.
Il luogo, in omaggio al paese di provenienza della quasi totalità dei coloni che lo hanno occupato, per un breve periodo sarà chiamato Mattarello.
Angelo Marcello, viste le sue origini mòchene, non ha dimenticato l'antico linguaggio parlato dalla sua famiglia (non è il tedesco "ufficiale" parlato a quei tempi dai popoli europei di area germanica, che, nel corso dei secoli, si è evoluto in modo diverso rispetto all'ambiente "chiuso" della Valle dei Mòcheni, ma è comunque una lingua affine) e, ovviamente, conosce il dialetto trentino: questo suo particolare bilinguismo gli permette di diventare l'interprete del dottor Blumenau (Hermann Bruno Otto Blumenau, il direttore della Colonia di Blumenau, originario della Germania settentrionale) nelle sue relazioni con i coloni.
Come tutti i pionieri trentini, Angelo Marcello si insedia nella Pommerstrasse, la Via Pomeranos, luogo inizialmente abitato da emigrati tedeschi provenienti dalla Pomerania; sposa Angela Perini, figlia di Francesco Perini e Lucia Girardi, anche loro originari di Mattarello; da questo matrimonio nascono quattro figli: Guglielmo, Melania, Maria e Giovanni. Il primo lotto assegnato ad Angelo Marcello è il numero 59: terreni impervi, ma molto fertili; chi non si lascia scoraggiare dai sacrifici, dalla fatica e dalle immense difficoltà può sperare in buoni risultati.
La vita di questa coppia è estremamente dura e difficile: forse Angelo, davanti all'area di foresta impenetrabile che gli è stata assegnata, ha ritrovato nel suo DNA il ricordo dell'antico mestiere della sua famiglia: i "roncadori" della Valle dei Mòcheni dovevano "rubare" la terra alle foreste, abbattere gli alberti per ricavare terreni coltivabili… a distanza di sei secoli la storia si ripete con l'inizio di questa nuova avventura.
E' comunque certo che gli ostacoli e le avversità incontrati sono stati superati con l'aiuto di un'incrollabile fede in Dio, una solida struttura familiare e un impegno costante nel superare anche le più grandi difficoltà.
Attualmente è possibile incontrare discendenti di An-

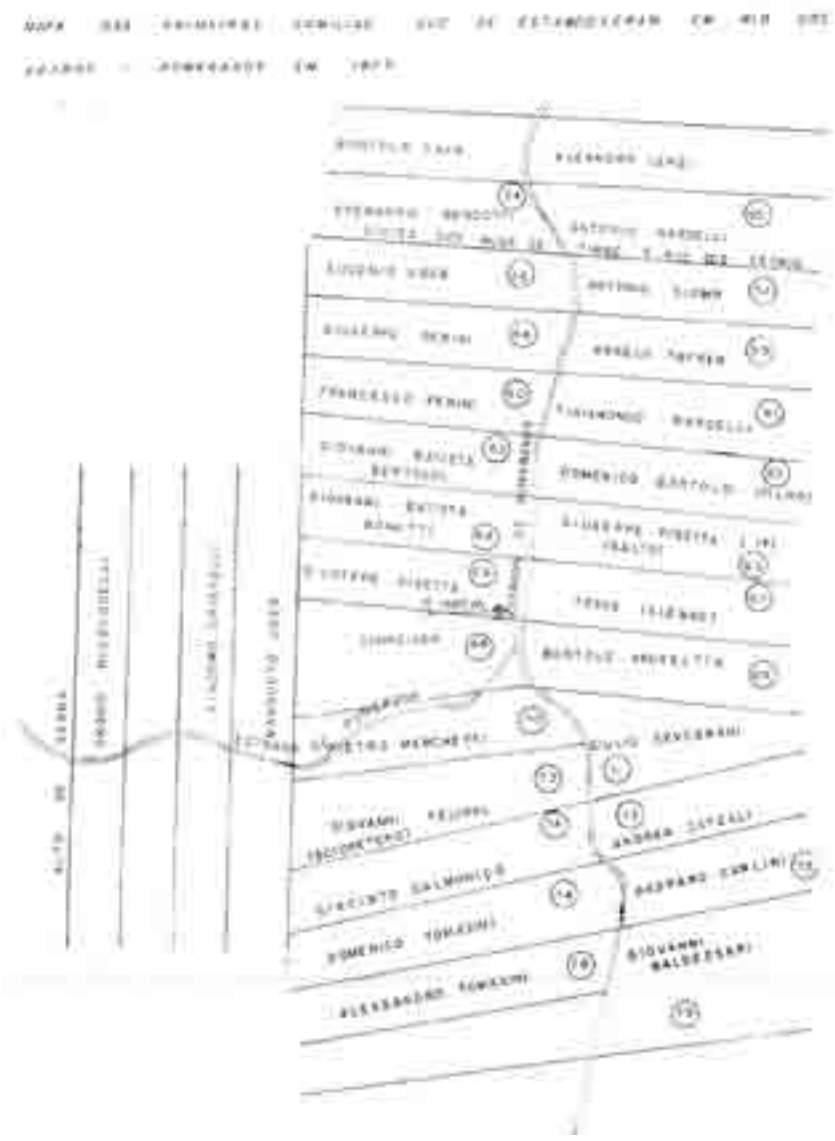
gelo Marcello quasi ovunque nella Valle dell'Itajaí: molti di loro occupano posizioni di risalto nella società catarinense... a dimostrazione che gli sforzi e i sacrifici dei loro antenati alla ricerca di una vita migliore non sono stati vani.

La Famiglia Tafner negli Stati Uniti d'America (un ringraziamento a Daniel Tafner McGarry - California/USA)

Oltre ad Angelo Marcello e i suoi fratelli, è necessario ricordare che altri due componenti della famiglia sono emigrati nei primi anni del 1900 originando la discendenza Tafner negli Stati Uniti. Si tratta di Albino ed Eugenio Francesco che sono partiti separatamente.

Albino è nato il 14.9.1885 a Mattarello ed è secondo cugino di Angelo Marcello (emigrato in Brasile); è sbarcato negli Stati Uniti nel 1906, all'età di 21 anni, e si è stabilito a Mount Carmel (Pennsylvania) dove ancora oggi vivono i suoi discendenti.

Il secondo ad emigrare, Eugenio Francesco Tafner, è nato il 06.09.1871 a Trento ed arriva negli Stati Uniti nel 1905, all'età di 34 anni, si stabilisce nella parte orientale dell'Ohio (in una zona mineraria adiacente ai bacini minerari della Pennsylvania dove Albino si era stabilito), sposa Viola Maria Pedri e dal suo matrimonio nascono tre figli. Questa regione degli Stati Uniti ha attirato molti emigranti italiani nei secoli XIX - XX. Nel 1924, con la morte di sua moglie Viola, Eugenio decide di emigrare a Sunshine,



Carta dei primi lotti assegnati alle famiglie immigrate a Sant'Antonio (Rio dos Cedros). Il lotto n. 59 è di Angelo Tafner

Victoria (Australia) dove trova lavoro in miniere di stagno.

Nel 1926 torna negli Stati Uniti e si stabilisci a San Francisco, California, USA. Oggi, la maggior parte dei suoi discendenti vivono nei dintorni della baia di San Francisco (San Francisco Bay Area).

Fondamentalmente sono questi i due rami della famiglia Tafner che hanno discendenza negli Stati Uniti. Una curiosità: probabilmente a causa di un errore di trascrizione (o per le caratteristiche di pronuncia dei termini inglesi) il cognome originario si è trasformato in Daffner.

AS DE 16 VAN MOI kemmen en de Gamoa'n va Vlarotz, Garait ont Palai en Bersntol der pirgermoaster ont de gamoa'rotn gabèllt.
Do trog ber inn de liste van kandidatn as inngem kemmen sai' en de Gamoa'omtn vour as de 13 van oberel.

DOMENICA 16 MAGGIO si svolgeranno le elezioni per il rinnovo dei sindaci e dei consigli comunali nei comuni di Fierozzo, Frassilongo e Palù del Fersina.
Riportiamo di seguito le liste dei candidati che sono state presentate agli Uffici comunali prima della scadenza del 13 aprile.

Gamoa' va Garait / Comune di Frassilongo

Lista "*Oachlait-Garait olla zomm* - Roveda-Frassilongo tutti insieme"

Kandidat abia pirgermoaster / Candidato alla carica di sindaco
Bruno Groff
Kandidatn abia konsiliar / Candidati consiglieri
Laura Begher
Rita Corn
Andrea Eccel
Cesario Froner
Luca Froner
Walter Froner
Albino Fuchs
Anna Laner
Tiziano Oberosler
Renato Paoli
Katia Pintarelli
Alfonso Puecher
Giorgio Zanei
Marco Zott

Gamoa' va Vlarotz / Comune di Fierozzo

Lista "*Zòmm ver en guat van òlla* - Insieme per il bene di tutti"

Kandidat abia pirgermoaster / Candidato alla carica di sindaco
Luca Moltrer
Kandidatn abia konsiliar / Candidati consiglieri
Stefano Boller
Patrik Bort
Alessandro Fontanari
Diego Jobstraibizer
Giovanni Jobstraibizer
Graziella Marchel
Roberto Marchel
Diego Moltrer
Silvano Moltrer
Werner Moltrer
Elena Pallaoro
Giuseppe Prighel
Annalisa Slomp
Elisabeth Slomp

Gamoa' va Palai en Bersntol / Comune di Palù del Fersina

Lista "*De nai zait* - Il tempo nuovo"

Kandidat abia pirgermoaster / Candidato alla carica di sindaco
Andrea Petri Anderle
Kandidatn abia konsiliar / Candidati consiglieri
Cinzia Battisti
Roberto Bocher
Irene Iobstraibizer
Domenico Marisa
Stefano Moltrer
Lorenzo Ognibeni
Maurizio Oss
Ingrid Petri Anderle
Luca Petri Anderle
Monica Petri Anderle
Marino Petri
Erico Tassainer
Rita Toller
Ermanno Zoro.

Lista "Uniti per Palù"

Kandidat abia pirgermoaster / Candidato alla carica di sindaco
Loris Moar
Kandidatn abia konsiliar / Candidati consiglieri
Domenico Battisti
Domenico Battisti "Marcellino"
Valeria Battisti
Rosa Maria Crepaz
Ines Lenzi
Gisella Lenzi
Renzo Lenzi
Franco Moar
Luca Nardon
Helma Niederstätter
Luciano Petri Anderle
Karin Anita Piller
Adolfo Toller
Mauro Toller.

POST

Heute kam das neue LEM. Diese Zeitschrift fasziniert mich von Mal zu Mal mehr, nicht nur wegen der Themen, sondern auch wegen der Dreisprachigkeit, bei der ich immer wieder etwas lernen kann, so auch über die Nähe zum Bayerischen.

Dem, was Luis Thomas Prader in den letzten Nummer zum Sprachensterben und Kulturverlust schreibt, kann ich nur zustimmen. Ich gehe jedoch noch weiter, und sage, dass eine verschwundene Sprache auch den überlebenden aktiv fehlt, da sie deren "Horizont" nicht mehr erweitert. Ein kleines Beispiel aus dem neuen "Klender 2010": Das Photo vom "Kindergortn Himblring". Einfach genial, den Regenbogen als Himmelring zu bezeichnen! Das ist genau das, was ich mir der Erweiterung des Sprachhorizonts meine. Die andere Sichtweise erhellt auch die eigene, kann sie bereichern oder korrigieren. Nicht auszudenken, was alles bereits unwiederbringlich erloschen ist, wie bei der Fauna und Flora im Regenwald - noch VOR der Entdeckung durch Forscher.

Andreas Toscano del Banner
Sekretär des Internationalen Instituts für Nationalitätenrecht und Regionalismus
(INTEREG) München

La rubrica POST è uno spazio per i lettori, aperto a opinioni e suggerimenti sui contenuti del LEM.
In POST il Comitato di Redazione cercherà di dare spazio alle vostre lettere e di rispondere alle vostre domande.
Scrivere a:
Istituto Culturale Mòcheno, loc. Tolleri 67, 38050 Palù del Fersina (TN)
oppure: e-mail: kultur@kib.it

POST steht als offener Diskussionsraum allen Leserinnen und Lesern zur Verfügung. Das Redaktionskomitee ist stets für Ihre Meinungen und Anregungen zu den in LEM behandelten Themen dankbar und wird im Rahmen des Möglichen auf Ihre Fragen eingehen.
Schreiben Sie an:
Fersentaler Kulturinstitut, Ortschaft Jorgar 67, 38050 Palai im Fersental (TN)
oder schicken Sie eine E-Mail an
kultur@kib.it

S'LAM STELLT VOUR

S bersntoler

RACHL

- dritte stickl -

Gschicht: Hermes Pasqualini, Leo Toller, Claudia Marchesoni
Zeacha: Poka Bjorn
Värbm: Elisabeth Bosoni

En vouder stickl van Bersntoler racht, de Samantele ist kemmen va de zait as nou hôt za kemmen ver za suachen de burzn van bersntolerisch ont aosu derretn s van ausstèrm. De hôt probiart za versteas pet a maschi'dl as derekt en kopf ont en hirn van Nane lest, ober de hôt nèt gamoa't as asou kompliziart ist.

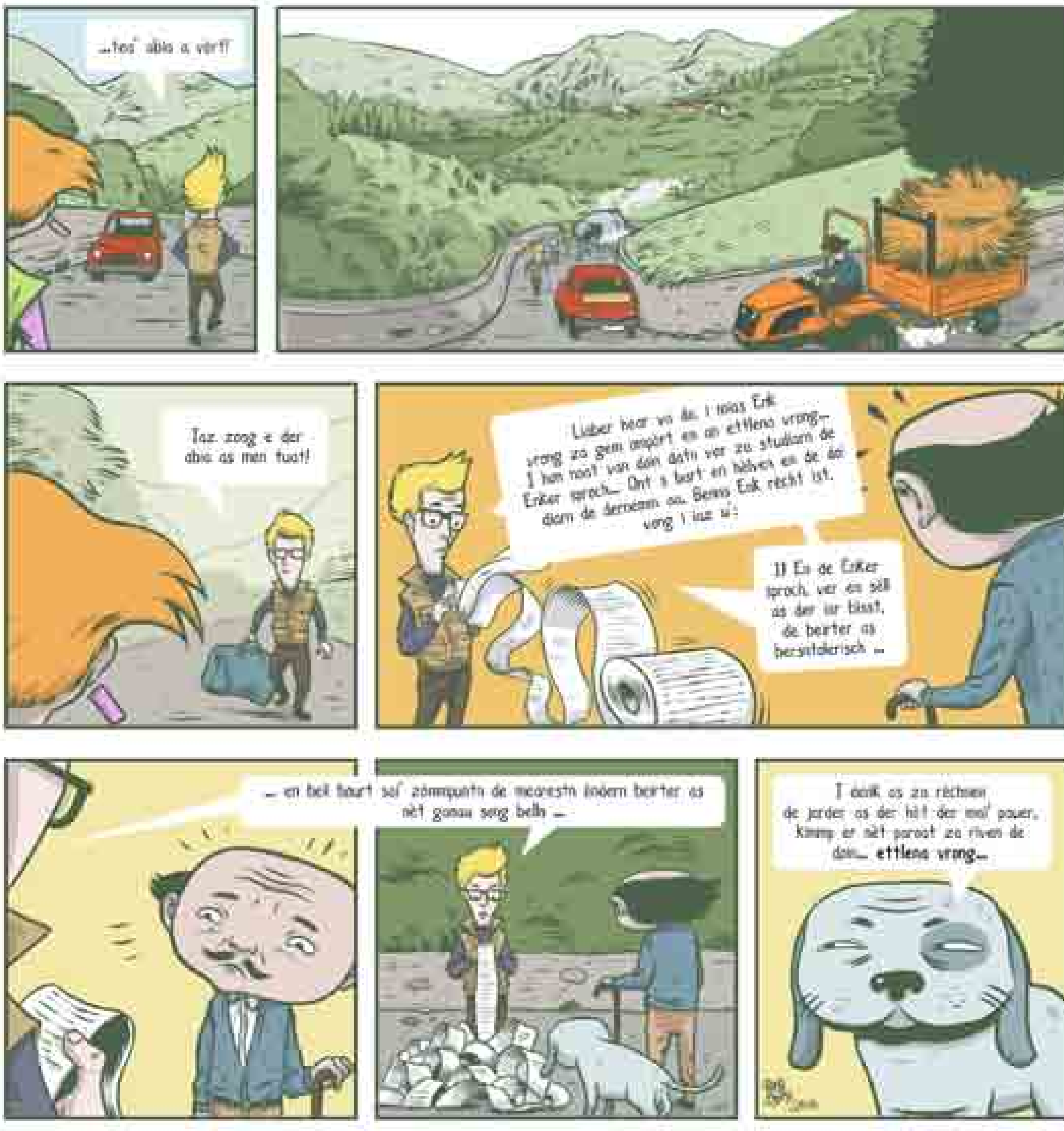


Foto di Giuseppe Pintarelli